

September / setiembre 22, 2014

EDICIÓN NO. 458

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Nueva dádiva para reciclaje
New recycling grant- Pg. 18

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

El Secretario de Educación visitó Lawrence



El Secretario de Educación Arne Duncan durante su viaje a Lawrence, visitó la Escuela Parthum donde se reunió con miembros del departamento escolar de la ciudad. Aquí escucha de alumnos de 7mo grado sobre su progreso en la escuela.

Education Secretary's visit to Lawrence

Secretary of Education Arne Duncan during his visit to Lawrence stopped by Parthum Middle School. He is pictured here with seventh graders listening about their progress at school.

(Photo: Courtesy of the LPS)

Guatemala izó su bandera



El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera ayuda a Olivia Rosa, coordinadora del Grupo Cultural Guatemalteco a izar por primera vez en Lawrence la bandera de Guatemala.

|8

Guatemala's flag hoisted in Lawrence

Lawrence Mayor Daniel Rivera helps Olivia Rosa, coordinator of the Guatemalan Cultural Group, raise for first time the Guatemalan flag.

|8

Recordando la Guerra Civil



Soldados de la Unión se reunieron durante la recreación de la Guerra Civil en los terrenos del histórico Parque Campagnone durante la décima segunda celebración anual de la Ciudad de Lawrence. Ellos son, a la izquierda y a la derecha, Larry West y Joe Bella del 6th de Massachusetts y Robert Burns, del 75th de Ohio.

Remembering the Civil War

Union soldiers met during the Civil War re-enactment on the grounds of the Historic Campagnone Common during the 12th annual City of Lawrence Civil War weekend. They are, at left and right, Larry West and Joe Bella of the 6th of Massachusetts and Robert Burns of the 75th of Ohio.

|9

**Feria
Internacional del
Libro en Lawrence**
Oct. 16 - 19
**International
Book Fair in
Lawrence**

El Salvador izó su bandera



Angel Corado, presidente de El Salvador Presente sostiene una Proclama que le fuera entregada por Elizabeth Delgado, asistente especial del Alcalde Daniel Rivera quien lo representó durante el izamiento de la bandera de El Salvador, el pasado 15 de septiembre, 2014.

|10

El Salvador flag was raised

Angel Corado, president of El Salvador Presente holds a Proclamation that was delivered by Elizabeth Delgado, special assistant to Mayor Daniel Rivera who represented him in the raising of the flag of El Salvador, on September 15, 2014.

Yanelyn, 2014 Jr. Pre-Teen National American Miss - Pg. 15

02 EDITORIAL

04 & 16 DALIA DÍAZ

21 CALENDARIO

22 DIRECTORIO

23 CLASIFICADOS



English
Tuesdays @ 10am

**WCCM
am 1110**

102.9 fm HD 2

En Español
Sábados a las 9am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

Escuelas Públicas de Lawrence muestran mayor progreso en el Año 2

Después del Año 2 del plan de reestructuración del distrito, las Escuelas Públicas de Lawrence mostraron mejoras importantes en las puntuaciones del MCAS. Esto se basa en las tendencias tras el Año 1, que mostraron firmes avances iniciales.

Dado a conocer hoy por el Departamento de Educación Secundaria y Elemental, los resultados muestran un crecimiento de los estudiantes en las artes del lenguaje inglés (ELA, por sus siglas en inglés) que subió cinco puntos porcentuales, hasta 52 - el nivel más alto en la historia del distrito - mientras que el crecimiento en las matemáticas se mantuvo en 57, lo cual se mantiene entre los más altos de cualquier distrito urbano en el Estado. Esto coloca a Lawrence en el máximo trimestre del Gateway Cities en el crecimiento estudiantil, tanto en el ELA como en las matemáticas.

La capacidad estudiantil aumentó por tres puntos porcentuales, tanto en el ELA como en las matemáticas. Esta es la primera vez que la capacidad en el ELA en Lawrence ha aumentado en más de cuatro años. El aumento en la capacidad de las matemáticas se basa en el salto de 10 puntos en la capacidad del distrito el año pasado.

Por último, Lawrence otra vez añadió dos nuevas escuelas de nivel 1

(La Escuela Intermedia Parthum, grados 5-8; Y la Escuela Leahy, grados K-5), elevando el número total de escuelas de Nivel 1 a 6, de 4 que habían el año pasado y 2 desde hace dos años. Las escuelas designadas Nivel 1 están cumpliendo con los objetivos estatales del desempeño.

"Estos resultados validan el continuo esfuerzo de nuestros maestros, líderes escolares, los estudiantes y las familias", dijo el Receptor Jeffrey C. Riley. "Estoy especialmente satisfecho con el progreso en el nivel K-8, en el que hemos invertido una gran cantidad de tiempo y atención en los últimos dos años."

Él añadió: "Estamos muy entusiasmados con estos resultados. Gracias a la ardua labor y a los esfuerzos de tantas personas, podemos decir que los estudiantes de Lawrence están recibiendo una mejor educación hoy que en cualquier momento en la historia reciente. Podríamos ser el distrito urbano más rápido mejorando, y estamos subiendo de categoría en términos de rendimiento entre las Gateway Cities, pero no estamos satisfechos. Todavía tenemos un largo camino por recorrer

POR FAVOR VEA **ESCUELAS**

CONTINÚA EN LA PÁGINA 5

LPS Show Major Progress in Year 2

After Year 2 of the district turnaround effort, Lawrence Public Schools showed major improvements in MCAS scores. This builds on the trends after Year 1, which showed strong initial gains.

Released today by the Department of Secondary and Elementary Education, the results show student growth in English Language Arts (ELA) moved up five percentage points to 52 — the highest level in district history — while math growth held at 57, which remains among the highest of any urban district in the Commonwealth. This places Lawrence in the top quarter of gateway Cities for student growth in both ELA and math.

Student proficiency increased by three percentage points in both ELA and math. This is the first time ELA proficiency in Lawrence has increased in over four years. Math proficiency increases build on the district's 10-point proficiency jump last year.

Finally, Lawrence again added two new Level 1 schools (Parthum Middle School, gr. 5-8; and Leahy School, gr. K-5), bringing the total number of Level 1's to 6, up from 4 last year and 2 two years ago. Schools designated Level 1 are meeting state performance targets.

"These results validate the continued hard work of our teachers, school leaders, students and families," said Receiver Jeffrey C. Riley. "I am especially pleased with the progress at the K-8 level, where we've invested a lot of time and attention over the past

two years."

He added, "We are excited about these results. Thanks to the hard work and efforts of so many people, we can say that students in Lawrence are getting a better education today than at any point in recent history. We may be the fastest improving urban district, and are climbing the ranks in terms of performance among Gateway Cities, but we are not satisfied. We still have a long way to go to give our kids the world-class education they deserve."

A key component of the turnaround plan put in place by Riley is collaboration with teachers, including both the Lawrence Teachers Union and its national affiliate, the American Federation of Teachers.

National AFT President Randi Weingarten hailed today's announcement as an affirmation of the importance of that approach.

"For public education to fulfill its obligation as an opportunity agent for children, there must be less blaming of and more collaborating with educators, parents and the broader community to create the tools, time and trust needed for student success -- that's why what's happening in Lawrence is so groundbreaking," Weingarten said. "Administrators are teaming up with parents, teachers and their union, working together to learn and execute

SCHOOLS

CONTINUES ON PAGE 7

EDITORIAL | EDITORIAL

Celebrando el Mes de la Herencia Hispana

Los latinos de todos los Estados Unidos estamos celebrando nuestra herencia en muchas formas diferentes. En Lawrence, acabamos de tener elecciones y no tenemos nada que celebrar; la apatía mostrada por los votantes en las urnas y las tácticas de países del tercer mundo que emplean haciendo su política, demostraron que no hemos avanzado en este país y que este aspecto de nuestra herencia hispana que hemos traído a este país no vale ser celebrado.

Nosotros permitimos que las costumbres políticas de nuestras tierras controlen nuestras vidas aquí haciendo imposible tomar decisiones inteligentes que permitan el crecimiento y la prosperidad de nuestras familias y sociedades.

Sí, debíamos tener un candidato latino para Senador en la boleta de noviembre 4, 2014, pero las divisiones y los prejuicios dentro de la comunidad de habla española nos tienen tan segmentados que los residentes de habla inglesa siempre nos verán como inferiores – porque nos comportamos como tal.

Viva la Hispanidad!

Celebrating Hispanic Heritage Month

Latinos all over the United States are celebrating our heritage in many different ways. In Lawrence, we just had elections and there is nothing to celebrate; the apathy shown by the voters at the polls and the third world tactics employed in politicking, demonstrated that we have not advanced in this country and this aspect of our Hispanic heritage that we brought to this country is not worth celebrating.

We allow the political baggage from back home to control our daily lives here making it impossible to make intelligent decisions that would permit growth and prosperity for our families and societies.

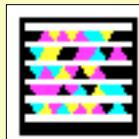
Yes, we should have had a Latino candidate for Senator on the ballot for November 4, 2014, but the in-fighting, the caste system and prejudices within the Spanish-speaking community have us all so segmented that the English-speaking residents will always see us as inferior – because we behave that way.

Bravo for Hispanic Heritage!

Es facil encontrarnos / It's easy finding us
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

¿Por qué GLFHC?



- Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.
- Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.
- Farmacias de servicio completo en todas nuestras clínicas.
- 6 convenientes localidades en Lawrence y Methuen.
- 2 clínicas ubicadas en escuelas; en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado "Programa de Medicina Alternativa" – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- Un Programa de Salud Maternal/Niño(a) compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- Programa de Residencia de Medicina Familiar - entrenando los médicos del mañana.

Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

Cinco asesinatos y contando

El Alcalde Dan Rivera está muy preocupado de que en el fin de semana tuvimos otro homicidio, por lo que ya son cinco hasta el momento este año.

Promesas del Alcalde

¿Recuerda de cómo el Alcalde Dan Rivera insistió durante los argumentos sobre la ley de residencia que él quiere a los mejores profesionales cualificados para trabajar para la ciudad?

También dijo que él quiere ver a los residentes locales contratados para trabajos disponibles con la ciudad.

Bueno, hay varias personas nuevas que trabajan para la ciudad que no son residentes ni calificados o residentes de la ciudad. Con la reorganización de los departamentos de Desarrollo Comunitario, Servicios de Inspección, Planificación y Desarrollo Económico, me pregunté cuántas posiciones se crearían y quiénes podrían llenar esos

trabajos.

Abel Vargas tiene un nuevo asistente administrativo y él es Félix García, residente de Lawrence. Mientras tanto, la posición mantenida por Richard Burke en la Gerencia de Urbanismo, tuvo un cambio de título con la reorganización y ahora pertenece a Laiza Lizardo St. Onge.

La Sra St. Onge comenzó a trabajar para la ciudad el 2 de septiembre de este año. Yo hice mi rutina de mirar su página en Facebook y busqué en la internet y al ver fotos de sus hijos en el primer día de escuela que no llevaban un uniforme, estaba claro que no eran estudiantes de Lawrence.

Mi investigación ha creado gran cantidad de información, incluyendo su dirección de Salem, NH y número de teléfono y más tarde me enteré de que ella viene a trabajar con una placa de NH en su coche. Es increíble la cantidad de información personal que la gente publica y está disponible en línea!

No entremos en las calificaciones porque no pude encontrar evidencia de educación formal, pero lo que más me

llamó la atención fue el hecho de que estos trabajos no se anunciaron para que los residentes locales tuvieran la misma oportunidad de aplicar y competir.

Lo que el alcalde está haciendo últimamente cuando hay posiciones vacantes es "Publicarlas" en el Ayuntamiento. ¿Cómo se van a enterar las personas que estén buscando trabajo? Se espera que ellos vayan allí con regularidad para ver qué hay de nuevo, como si con eso cumpliera con su obligación de proporcionar igualdad para todos.

Culpar a los miembros del consejo

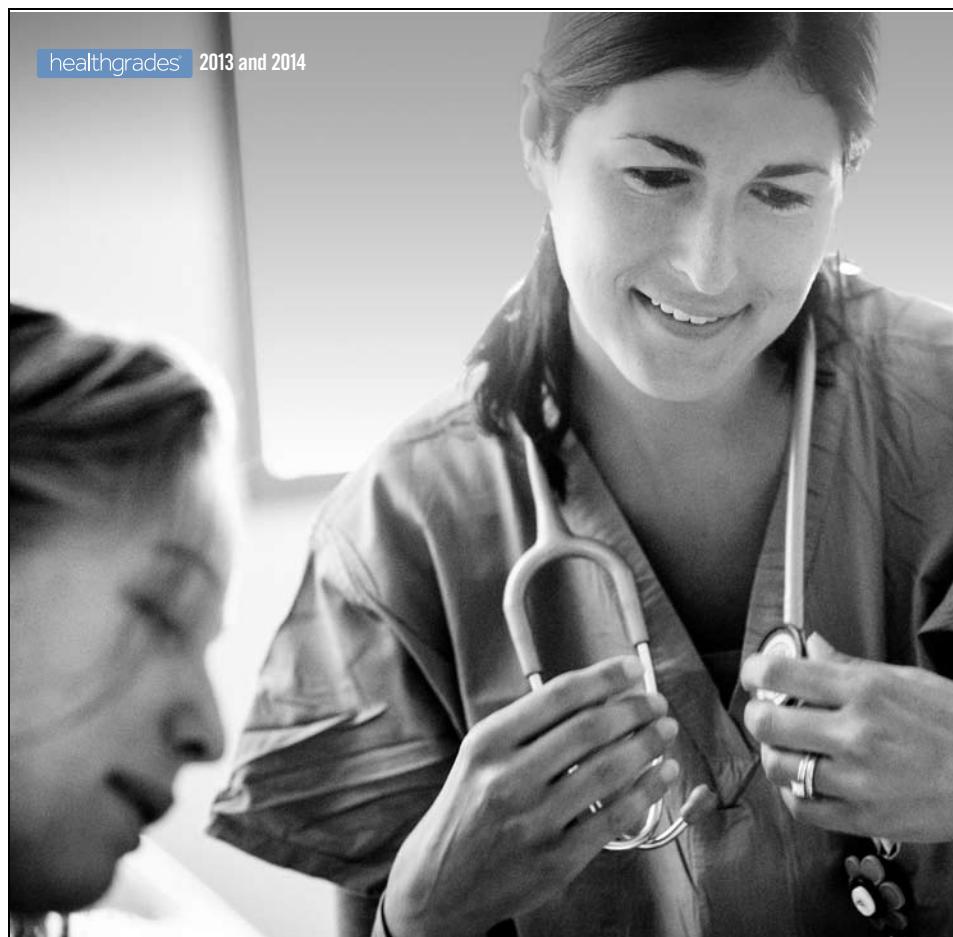
Mientras que los miembros del Concejo Municipal están ocupados con las señales de "pare", permisos para utilizar el Parque Campagnone, violaciones de vivienda, etc., el alcalde es imparable en su toma de decisiones sin contar con ellos. Él está demostrando ser más inteligente que ellos y no oímos una palabra de ninguno.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

healthgrades 2013 and 2014



CONSIDERADO ENTRE EL 10% DE LOS MEJORES DE LA NACIÓN PARA LA SALUD DE LA MUJER
HACIENDO MEJOR A METHUEN

Holy Family Hospital

A STEWARD FAMILY HOSPITAL



Mary Immaculate Health/Care Services *Housing and Healthcare Services for Older Adults:*

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

El Centro para todos sus Proyectos de Otoño

Your Fall Project Headquarters



*Ventanas • Puertas • Terrazas • Madera • Ferretería • Pisos • Alfombras y Más!
Windows • Doors • Decking • Lumber • Hardware • Flooring • Carpets & More!*

\$20 OFF

Con este cupón (no copias por favor)
With this coupon (no copies please)

Con la compra de \$100 ó más
Your purchase of \$100 or more

Tienda de Lawrence solamente · Se vence 9/30/14
Lawrence Store Only · Expires 9/30/14

*Sera un placer ayudarlo a seleccionar los productos apropiados para su hogar!
We Look Forward To Helping You Select The Right Products For Your Project!*

Jackson
LUMBER & MILLWORK
Visit us online at www.jacksonlumber.com



215 Market St., Lawrence, MA
978-686-4141
Mon-Fri: 6:30 a.m. - 4:30 p.m.
Sat: 7 a.m. - 12 noon

ENTREGA GRATIS • FREE DELIVERY

CONTINUES FROM PAGE 2

ESCUELAS

para darle a nuestros niños la educación de categoría mundial que se merecen".

Un componente clave del plan de reestructuración puesto en marcha por Riley es la colaboración con los maestros, incluyendo tanto al Sindicato de Maestros de Lawrence y su filial nacional, como la Federación Americana de Maestros. La Presidenta Nacional del AFT, Randi Weingarten elogió el anuncio de hoy como una afirmación de la importancia de ese enfoque.

"Para que la educación pública cumpla con su obligación como agente de oportunidad para los niños, debe haber menos acción de echarle la culpa a otros y más colaboración con los educadores, los padres y la comunidad en general para crear las herramientas, el tiempo y la confianza necesaria para el éxito estudiantil -- por eso lo que está sucediendo en Lawrence es tan innovador," dijo Weingarten. "Los administradores están asociándose con los padres, los maestros y su sindicato, trabajando juntos para aprender y ejecutar las mejores prácticas que le están dando a los estudiantes la instrucción rica, holística con los apoyos envolventes que necesitan para triunfar. El lema de Lawrence — 'colaboración, intervención, enriquecimiento' — estuvo muy activo en las escuelas que visité hace dos semanas. Fui testigo de primera mano del papel de liderazgo que los maestros están tomando en sus escuelas."

Ella continuó: "Los resultados del MCAS prueban que el devolverles la autoridad a las escuelas-donde la comunidad es bienvenida, y donde los principales y maestros tienen el poder de tomar decisiones-crea una cultura de confianza que finalmente beneficia a los estudiantes, a los padres y a las comunidades donde viven."

Añadió el Presidente de la Unión de Maestros de Lawrence Frank McLaughlin, "Estas puntuaciones del MCAS muestran claramente que los niños de Lawrence son capaces de lograr cualquier cosa cuando se les da la ayuda y el apoyo adecuados, y lo mismo es cierto para sus maestros. Estamos particularmente orgullosos de que los resultados de la alianza AFT/distrito en la Escuela Oliver Partnership están entre los mejores en la ciudad".

El Alcalde de Lawrence Dan Rivera señaló la importancia de los resultados de estos primeros dos años para el mejoramiento de las escuelas de Lawrence a largo plazo.

"El progreso en los MCAS de las escuelas no es sólo una buena noticia, sino que representa las batallas muy reñidas que establecen una posición en nuestra guerra para reducir las brechas en los logros y la oportunidad", dijo Rivera. "Estamos orgullosos del trabajo que los maestros, los estudiantes, los padres y el Superintendente Jeff Riley y su equipo han hecho, y aplaudimos su progreso."

Además de la dedicación de los maestros y los estudiantes, Riley atribuyó los resultados del distrito a los continuos esfuerzos para profundizar la autonomía escolar, mientras le da apoyo a las escuelas centralmente para tener éxito. Él señaló que el distrito está enfocando sus esfuerzos de mejora en torno a los cuatro pilares de gran enseñanza y el aprendizaje:

- **Estándares rigurosos.** Dándoles a los principales y a los equipos de liderazgo docente más control sobre el currículo, el desarrollo profesional, y el calendario escolar, para diseñar programas basados en estándares que satisfagan las necesidades de sus estudiantes.
- **Enriquecimiento de alta calidad.** Aumentar el acceso a las artes, a la música, al teatro, pasos de baile, la robótica y otras oportunidades para los estudiantes. Aunque si bien las habilidades que estas actividades imparten pueden no aparecer directamente en una prueba, ayudan a asegurar que los estudiantes se dediquen a la escuela y a impartir otras habilidades importantes que se presenten más adelante en la vida.
- **Esfuerzo/Disposición Mental.** Enseñarles a los estudiantes

que el trabajar duro sí importa y brindar oportunidades para que los estudiantes aprendan más allá de la jornada escolar. Más de 2,000 estudiantes renunciaron a sus vacaciones de febrero y otros 2,000 renunciaron a sus vacaciones de abril para asistir a las academias de vacaciones, las cuales ofrecen instrucción intensiva a grupos pequeños de estudiantes fijando como objetivo sus necesidades en particular.

Pensamiento Crítico. Las escuelas también están trabajando para mejorar la calidad y el rigor de sus lecciones, yendo más allá de la enseñanza de libros de texto a las actividades de orden superior y a las enseñanzas que involucran a los estudiantes en un nivel más profundo.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

ESTA ASOCIACION DECISIVA EN EL CAMPO DE LA PEDIATRIA OFRECE:

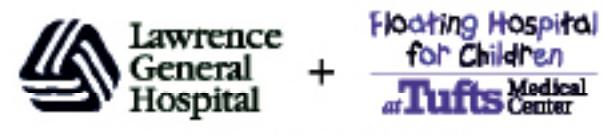
- Atención médica para maternidad de alto riesgo.
- Médicos expertos especializados en cuidados intensivos para el recién nacido.
- Un departamento especializado en emergencias pediátricas.
- Especialistas pediátricos del "Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center" que tratan pacientes en el Centro de Especialidad Pediátrica en Lawrence.



Nosotros también.

El acuerdo de asociación entre "Lawrence General Hospital" y el "Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center," permite que las familias tengan acceso a los mejores especialistas de Boston en pediatría y maternidad, aquí, en Lawrence. Somos parte de tu equipo y de tu comunidad.

Para hacer una cita, llame al 978-228-5763 o visite la página de web TogetherForHealthyKids.com.



Together we deliver advanced care.

Gobernador Patrick Proclama el Mes de la Herencia Hispana Setiembre 15 a Octubre 15

El Gobernador Deval Patrick ha proclamado septiembre 15, 2014 hasta octubre 15, 2014 como el Mes Anual de la Herencia Hispana en Massachusetts. Durante todo el mes, el Gobernador, acompañado por los líderes de su administración, estará participando en eventos que ponen en relieve las contribuciones sociales y cívicas y la rica herencia de la comunidad hispana de Massachusetts. El tema de este año, la reflexión cívica "Promover la Diversidad en el Liderazgo" reconocerá el impacto de los líderes de la comunidad hispana y de servicio a la Comunidad.

"Desde que mi Administración llegó al poder, este estado ha sido un líder en la creación de acceso y oportunidades para las personas de color", dijo el Gobernador Patrick. "Todavía tenemos trabajo que hacer. La pertenencia a una comunidad es la comprensión de la participación que cada uno de nosotros tiene, no sólo en nuestros propios sueños y luchas, pero en nuestros vecinos también. Si mantenemos ese sentido de comunidad con vida, si lo hacemos parte integral del trabajo que estamos haciendo en y entre el gobierno y los ciudadanos, estoy seguro que nuestros mejores días están por venir".

Gobernador Patrick presentará la Proclama Oficial del Mes de la Hispanidad

en un acto en la Casa de Gobierno el miércoles, 1 de octubre. El Gobernador estará acompañado por David Morales, ex Comisionado de la política de salud y de finanzas en la Oficina Ejecutiva de Salud y Servicios Humanos y ahora Vice Presidente Ejecutivo y Director de Estrategia en Steward Health Care; Joel Barrera, Director Adjunto del Consejo de Planificación del Área Metropolitana y Jaenyffe I. Santos, un estudiante de la Universidad de Massachusetts Amherst y ex Interno en la Oficina del Gobernador en el oeste. Antes de las observaciones, habrá una exhibición de artistas hispanos y expresión musical, y una oportunidad para la creación de redes para continuar el avance y la colaboración en los roles de liderazgo.

"El Gobernador Patrick ha sido un firme aliado de los hispanos en Massachusetts, y este evento destaca nuestra comunidad y sus contribuciones al estado", dijo Barrera, quien también es fundador y director ejecutivo del Seminario Commonwealth, cuya misión es abrir las puertas de gobierno del estado a los grupos menos representados.

Bajo el liderazgo del Gobernador Patrick, más de una cuarta parte de los empleados del poder ejecutivo son personas de color y más de la mitad son mujeres. Su

defensa ha animado liderazgo diverso e hispanos en todos los niveles.

Durante su primer mes en el cargo, el Gobernador Patrick firmó la Orden Ejecutiva 478 que restablece el compromiso de la Commonwealth para la contratación de una fuerza laboral diversa, promoviendo su inclusión en la junta de contratación y nombramientos, y proporcionar un mejor acceso a los servicios estatales y los contratos para todos los residentes de Massachusetts. Esa orden ejecutiva también esbozó un proceso específico para implementar la contratación de personas con discapacidad, lo que resulta en la creación de la Fuerza de Tarea de Discapacidad para establecer e implementar las mejores prácticas para reclutar, contratar y promover a las personas con discapacidad.

"El Gobernador Patrick ha aprovechado todo el potencial de Massachusetts hacia la diversidad, y se muestra al mundo. Gracias a sus nombramientos a través de su administración y de las muchas juntas directivas y comisiones, Massachusetts ha visto niveles sin precedentes de la diversidad en los roles de liderazgo", dijo Georgianna Meléndez, Directora Ejecutiva de Commonwealth Compact. "Algunos ejemplos clave son el nombramiento de Diana Maldonado como la primera jueza

hispana de la Corte de Apelaciones de Massachusetts, Hon. Angela M. Ordoñez como Chief Justice de la Corte de Sucesiones y Familia, y Marcel Quiroga a la Junta Fiduciaria de Salem State University".

La proclamación del Gobernador Patrick reconoce la independencia de las naciones de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, México y Chile, que todos celebramos entre el 15 de septiembre y 18 de septiembre. Según la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos, Mes de la Hispanidad es una oportunidad para que los estadounidenses celebren "las historias, culturas y contribuciones de los ciudadanos estadounidenses cuyos antepasados vinieron de España, México, el Caribe y América Central y del Sur." Reconocido por vez primera como una observación de una semana bajo el Presidente Lyndon B. Johnson, el presidente Ronald Reagan la amplió más tarde desde el 15 de septiembre hasta 15 de octubre.

Para más información sobre el Mes de la Hispanidad en el Estado, o eventos del Mes de la Hispanidad organizado por la Administración de Patrick, por favor comuníquese con la Oficina del gobernador de Massachusetts en Springfield al 413-784-1200.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

Governor Patrick Proclaims Hispanic Heritage Month

Governor Deval Patrick has proclaimed September 15, 2014 to October 15, 2014 as the 26th annual Hispanic Heritage Month in Massachusetts. Throughout the month, the Governor, joined by leaders from the Patrick Administration, will be participating in events that highlight the social and civic contributions and rich heritage of Massachusetts' Hispanic community. This year's theme, Civic Reflection "Promoting Diversity in Leadership" will recognize the impact of the Hispanic community's leadership and service to the Commonwealth.

"Since my Administration first took office, the Commonwealth has emerged as a leader in creating access and opportunities for people of color," said Governor Patrick. "We still have work to do. Membership in a community is about understanding the stake that each of us has, not just in our own dreams and struggles but in our neighbors' as well. If we keep that sense of community alive, if we make it an integral part of the work we are doing in and between government and our citizens, I'm confident our best days are ahead."

Governor Patrick will present the official Hispanic Heritage Month proclamation at an event at the State House on Wednesday, October 1. The Governor will be joined by David Morales, former Commissioner of healthcare policy and finance at the Executive Office of Health and Human Services and now Executive Vice President & Chief Strategy Officer at Steward Health Care; Joel Barrera, Deputy Director of the Metropolitan Area Planning Council

and Jaenyffe I. Santos, a student at the University of Massachusetts Amherst and previous Intern at the Governor's Western Massachusetts Office. Prior to the remarks, there will be a display of Hispanic artists and musical expression, and an opportunity for networking to continue the advancement and collaboration in leadership roles.

"Governor Patrick has been a staunch ally of Hispanics in Massachusetts, and this event highlights our community and its contributions to the Commonwealth," said Barrera, who is also founder and executive director of the Commonwealth Seminar, whose mission is to open the doors of state government to underrepresented groups.

Under Governor Patrick's leadership, over one quarter of executive branch employees are people of color and over half are women. His advocacy has encouraged diverse and Hispanic leadership at all levels.

During his first month in office, Governor Patrick signed Executive Order 478 which reestablished the Commonwealth's commitment to hiring a diverse workforce by promoting inclusion in hiring and board appointments, and providing enhanced access to state services and contracts for all Massachusetts residents. That executive order also outlined a specific process to implement the hiring of people with disabilities, resulting in the creation of

PLEASE SEE **HISPANIC MONTH**

■ CONTINUES ON PAGE 13

El Secretario de Educación visitó Lawrence

Education Secretary's visit to Lawrence

Este grupo de estudiantes de la Escuela Parthum presentó extractos de la obra de teatro "Into the Woods" para el deleite de la concurrencia.

This group of students from the School Parthum presented excerpts from the play "Into the Woods" to the delight of the crowd.

Ellos son, desde la izq.: / They are, from left: Yenalisse Jiménez: bruja/witch. Eliseth Bello, Christian Corlelio, Makayla Rivera, Leilani Shulterbrandt, Arianna Shatchell, Helen German, Skylah Ortiz y/and Rita Geha.

Below: Secretary of Education Arne Duncan was greeted at the Parthum School by a line of students holding a welcome sign. He was pictured exchanging a big "high five" with the school mascot standing at the end of the line.



Senator Barry Finegold and State Representative Frank Moran admiring the work of some of the students.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

SCHOOLS

best practices that are giving students the rich, holistic instruction with wraparound supports they need to succeed. The motto in Lawrence—‘collaboration, intervention, enrichment’—was very much alive in the schools I visited there two weeks ago. I witnessed firsthand the leadership role teachers are taking in their schools.”

She continued, “The MCAS results prove that returning authority to schools—where the community is welcome, and where principals and teachers are empowered to make decisions—creates a culture of trust that ultimately benefits students, parents and the communities where they live.”

Added Lawrence Teachers Union President Frank McLaughlin, “These MCAS scores clearly show that the children of Lawrence are able to achieve anything when given proper help and support, and the same is true for their teachers. We are particularly proud that results from the AFT/district alliance at the Oliver Partnership School are among the best in the city.”

Lawrence Mayor Dan Rivera noted the importance of these first two year’s results for the long-term improvement of Lawrence’s schools.

“The progress in the schools’ MCAS is not just good news, it represents hard fought battles that establish a beach head in our war to reduce the achievement and opportunity gaps,” Rivera said. “We are proud of the work that teachers, students, parents and Superintendent Jeff Riley and his team have done, and applaud their progress.”

In addition to the dedication of teachers and students, Riley attributed the district’s results to continued efforts

to deepen school autonomy, while supporting schools centrally to succeed. He noted the district is focusing its improvement efforts around four pillars of great teaching and learning:

- **Rigorous standards.** Giving principals and teacher leadership teams more control over curriculum, professional development, and school schedule, to design standards-based programs that meet the needs of their students.

- **High-quality enrichment.** Increasing access to the arts, music, theater, step dancing, robotics and other opportunities for students. While the skills these activities impart may not directly show up on a test, they help ensure students are engaged in school and impart other important skills that show up later in life.

- **Effort/Mindset.** Teaching students that hard work matters and providing opportunities for students to learn beyond the school day. Over 2,000 students gave up their February vacation and another 2,000 gave up their April to come in for vacation academies, which provide intensive instruction to small groups of students targeted to their unique needs.

- **Critical Thinking.** Schools are also working to improve the quality and rigor of their lessons, moving beyond textbook teaching to higher-order activities and lessons that engage students at a deeper level.



Izando la bandera de Guatemala

Por primera vez en Lawrence la comunidad guatemalteca, organizada como Grupo Cultural de Guatemala, bajo la dirección de Olivia Rosa, izó su bandera frente al ayuntamiento el sábado, 13 de septiembre 2014.

Después de escuchar los himnos nacionales de ambos países, Estados Unidos y Guatemala, la bandera fue izada entre el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y Olivia Rosa, coordinadora del Grupo Cultural de Guatemala.

El guatemalteco Juramento de Lealtad a la Bandera escrito por Alberto Velázquez fue leído por Oneida Delacruz: "Bandera nuestra, a ti juramos devoción perdurable, lealtad perenne, honor, sacrificio y esperanza hasta la hora de nuestra muerte."

En nombre de la sangre y de la tierra juramos mantener tu excelso honor sobre todas las cosas, en los prósperos días y en los días adversos; velar y aún morir porque ondees perpetuamente sobre una patria digna"



El Grupo Cultural Guatemalteco posa junto a la Fuente Robert Frost frente al Ayuntamiento de Lawrence, sosteniendo la bandera, momentos antes de izarla.

The Guatemalan Cultural Group poses with Robert Frost Fountain from the City of Lawrence, holding the flag, just before raising it.

Ellos son / they are: Luis José Franco, Jorge Mario Franco, Mónica Franco, Dora De León, Flori De León, Olivia Rosa, Isabel González, Olivia Ortiz, Vinicio Ortiz y/and Marta Chávez.

Raising the Guatemalan flag

For the first time in Lawrence the Guatemalan community, organized as Guatemalan Cultural Group, under the leadership of Olivia Rosa, raised their flag across City Hall on Saturday, September 13th, 2014.

After listening to the national anthems of both the United States and Guatemala, the flag was raised by both, the Mayor of Lawrence Daniel Rivera and Olivia Rosa, coordinator of the Guatemalan Cultural Group.

The Guatemalan Pledge of Allegiance to the Flag authored by Alberto Velázquez was read by Oneida Delacruz: "Flag of ours before you we promise everlasting devotion, perennial loyalty, honor, sacrifice and hope until the hour of our death."

On behalf of the blood and the earth we swear to keep your sublimity above all in prosperous and adverse days; watch and even die because you waves perpetually on our proud home."

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:
7am – 5pm

Sábados:
7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-doné- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después
del horario

*Traiga este anuncio a cualquiera de las
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba
un descuento de 10% en su compra*



257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge
St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store
hours

*Bring this ad to either store (Lawrence
or Billerica) for a 10% discount on your
purchase*

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!



Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

**¡Y Mucho Más! en
su nuevo horario
de 10 a 11 AM**

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

Recordando la Guerra

Por Alberto Suris

Durante el fin de semana de septiembre 19 al 21, 2014, Lawrence retrocedió en la historia, durante la décima segunda celebración del fin de semana de la Guerra Civil. Hombres y mujeres vestidos con ropa militar azul, el color oficial del Ejército de la Unión acamparon en el Parque Campagnone. Este año compartieron el espacio con un grupo de soldados vestidos de gris; estos eran hombres representando el Ejército Confederado.

Durmieron en tiendas de campaña, cocinaron a fuego abierto, cuidaban de sus caballos, dispararon sus mosquetes y cañones, mientras contaban historias de la guerra civil. Como en años anteriores, recibimos la visita de Ralph Vicente como Alcalde de Baltimore.

El Ejército de la Unión era el ejército que luchó por la mejor de la Unión durante la Guerra Civil Norteamericana. Fue el conflicto más amargo dentro de lo que hoy es los Estados Unidos que dividió a la nación en dos, Norte y Sur. Dos formas diferentes de vida resultaron en un conflicto. El Sur agrícola, en gran medida dependiendo de 4 millones de esclavos para hacer el trabajo en los campos y el Norte industrial.

Los hispanos en la Guerra Civil Americana lucharon tanto del lado de la Unión como del lado de la Confederación. No todos los hispanos que lucharon en la guerra civil americana eran "hispanoamericanos", en otras palabras, ciudadanos de los Estados Unidos. Muchos de ellos eran súbditos españoles o ciudadanos de los países del Caribe, América Central y del Sur.

Se estima que aproximadamente 3,500 hispanos, en su mayoría mexicanos-americanos, puertorriqueños y cubanos (Puerto Rico y Cuba eran colonias españolas) que vivían en los Estados Unidos se unieron a la guerra: 2500 con la Confederación y 1000 con la Unión. Este número aumentó a 10,000 a finales de la guerra.

No hay que olvidar la contribución que los haitianos han hecho a este país. Después de 228 años, en Franklin Square, Savannah, GA, un monumento fue construido en honor a los soldados haitianos que lucharon en el sangriento asedio de Savannah durante la



Un grupo de soldados de la Unión escoltaron a Antonio Guerrero, propietario del Restaurante Café Azteca como su invitado de honor y lo llevaron hasta los cañones que tenían en el parque para que disparara uno. "No sé por qué lo hicieron, pero fue divertido", dijo después.

A group of Union Soldiers escorting Antonio Guerrero, owner of Café Azteca as their guest of honor and took him by one of the cannons they had at the park and invited him to shoot the cannon, "I don't know why they did it, but it was fun," he said afterward.

guerra revolucionaria.

"Este es un testimonio de decirle a la gente que nosotros los haitianos no vinimos en un barco," dijo Daniel Fils-Aime, presidente de la Sociedad Histórica Haitiano-Estadounidense con

sede en Miami. "Estuvimos aquí en 1779 para ayudar a Estados Unidos a ganar la Independencia. Ya era hora que se hiciera ese reconocimiento," declaró Fils-Aime al periódico 44-Diaries.

Los soldados son, desde la izquierda / The soldiers are, from left: Russ Marchand of the 13th of MA; Larry West and Joe Bella of the 6th of MA; Robert Burns, of the 75th of Ohio and disguised as a soldier (Many women did it in that era) Elizabeth Charlton of the 6th of MA.

Remembering the Civil War

By Alberto Suris

During the weekend of September 19-21, 2014, Lawrence went back in history, during the celebration of the 12th Annual Civil War Weekend. Men and women dressed in blue military garment, the official color for the Union Army camped at the Lawrence Common. This year they shared space with a group of soldiers dressed in gray; they were men of the Confederate Army.

They slept in tents, cook on open fire, took care of their horses, fired muskets and cannons, and told stories of the civil war. As previous years, we were visited by Ralph Vincent as Baltimore Mayor.

The Union Army was the army that fought for the best Union during the American Civil War. It was the bitterest conflict within the United States that divided the nation in two, North and South. Two different ways of living resulted in a conflict. The agricultural South, heavily depending on 4 million slaves to do the work on the fields and the industrial North.



Un soldado vestido a la usanza de la Guerra Civil patrullando el campamento establecido en el Histórico Parque Campagnone durante la celebración del 12vo fin de semana dedicado a la Guerra civil.

A soldier of the Civil War re-enactment patrolling the camp established on the grounds of the Historic Campagnone Common during the 12th annual City of Lawrence Civil War weekend.



Ralph Vicent como Alcalde de Baltimore.

Ralph Vincent as Baltimore Mayor.

PLEASE SEE CIVIL WAR
CONTINUES ON PAGE 16

You Have No Excuse!
Save your Child's Life at an Affordable Price
Learn to Swim TODAY!
For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

No Tienes más Excusas
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable
¡Aprende a Nadar HOY!
Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

Swim Lessons
starting at \$21
for 6 lessons

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191
A Merrimack Valley YMCA branch
<http://lawrence.mvymca.org>

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Salvadoreños celebraron su Independencia

El pasado lunes, 15 del mes corriente, el Comité el Salvador Presente citó a los ciudadanos de Lawrence a unirse en el izamiento de la bandera de su país, con lo que estarían conmemorando del 193 aniversario de la independencia de su país.

Como era de esperar, un nutrido grupo acompañó a Ángel Corado, presidente del comité y la comitiva que le acompañaba, entre ellos la Honorable Cónsul de

El Salvador, Alba Azucena López así como la Vice cónsul Erika Arévalo y el Representante Estatal Marcos Devers.

La Rvda. Gabriela García recitó la Oración de Acción de Gracias, Joel Martínez Aguilar estuvo a cargo de la Oración a la bandera salvadoreña concluyendo el evento con el discurso de independencia de El Salvador por William Interiano.



Izando la Bandera Salvadoreña / Raising the Salvadoran flag – desde la izquierda / from left: Rev. Gabriela Garcia, Senior Pastor at Christ United Methodist Church, Elizabeth Delgado representing Lawrence Mayor Daniel Rivera, Honorable Consul of El Salvador Alba Azucena Lopez and Angel Corado, president of El Salvador Presente Committee.

Salvadorans celebrated Independence

On Monday, September 15th of this month, El Salvador Presente Committee invited all Lawrence residents to join them in the raising of the flag of their country, which would be the commemoration of the 193 anniversary of the independence of their country.

As expected, a large group accompanied Angel Corado, chairman of the committee and the delegation accompanying him,

including the Honorable Consul of El Salvador, Alba Azucena Lopez and the Vice Consul Erika Arevalo and State Representative Marcos Devers.

Rev. Gabriela García recited the Prayer of Thanksgiving; Joel Aguilar Martinez was in charge of The Salvadoran Flag Prayer concluding the event with the Independence speech by William Interiano.

5th Annual Brickman Triathlon

On Sunday, September 28th, swimmers, cyclists and runners from around the Merrimack Valley and beyond will descend on the Lawrence branch of the Merrimack Valley YMCA to participate in the 5th annual Brickman Triathlon. The name for this sprint triathlon was derived from the word "brick", a term referring to doing two of the involved sports in a triathlon training session as well as a fundamental building material that was an essential part of the many beautiful mills in Lawrence. This event celebrates the city and supports the collaboration between Merrimack Valley Habitat and the Merrimack Valley YMCA – reinforcing the building theme as the two great nonprofit organizations join together to build good will in the community.

An exciting feature to this year's race is that Lawrence Mayor Dan Rivera will serve as an event emcee where he will have the opportunity to express how this event,

along with other recent successful events like The SALSA Festival and Cyclovia, support the Healthy Active Living Resolution adopted by the city of Lawrence. The Resolution speaks to improving recreational areas of the city to promote physical activity and increasing access to affordable, healthy choices.

The course starts with a 250-yard serpentine swim in the Lawrence YMCA pool. The bike portion of the course is three, 3.4 mile loops through the city and the run is four and a half loops around the Campagnone Park. Registrations are filling up quickly and there is a maximum of 250 entrants. Registration is available online at www.active.com until September 26 or at the Lawrence YMCA up until the day of the event.

Some of this year's lead sponsors for the Brickman include: New Balance, BNY Mellon, Pfizer, Watts Water Technologies, Technogym and the Women's Fund of Essex County.

Curso intensivo sobre la conducción distraída en Lawrence

La Escuela Secundaria de Lawrence en colaboración con la agencia de seguros local T.A. Sullivan fue sede de una demostración con la tecnología más avanzada con Distractology 101 para estudiantes. Distractology 101 es un programa interactivo desarrollado por la Fundación de Seguros Arbella para enseñar a los nuevos conductores de los peligros de la conducción distraída. La campaña cuenta con un salón de clases ambulante de 36 pies de largo, de color amarillo neón equipado con simuladores de conducción de alta tecnología. Durante el entrenamiento de simulador de conducción, los adolescentes se enfrentan a una serie de escenarios basados en ejemplos del mundo real, la educando a los participantes sobre la manera de anticipar los peligros ocultos, reaccionan a la carretera y evitar accidentes.

Según un informe del 2014 de los Centros para el Control de Enfermedades, se estima que nueve personas mueren y 1,060 son lesionadas cada día como resultado de la conducción distraída. La Administración Nacional de Seguridad Vial informa que el 71% de los adolescentes y adultos jóvenes dicen que han compuesto y enviado mensajes de texto mientras conducen, y el 78% de los adolescentes y adultos jóvenes dicen que han leído un texto mientras se conduce. Enviar o recibir un mensaje de texto tiene los ojos de un conductor de la carretera durante un promedio de 4.6 segundos—el equivalente a conducir la longitud de un campo de fútbol entero a 55 mph, ciego.

"A pesar de una mayor conciencia de los peligros de la conducción distraída, la epidemia muestra pocos signos de desaceleración", dijo John Donohue, presidente y CEO del Grupo Asegurador Arbella, y presidente de la Fundación de Seguros Arbella. "Seguimos dedicados, por



quinto año, a nuestra misión de educar a los jóvenes conductores sobre los peligros de la conducción distraída. Distractology es una herramienta muy eficaz, ya que ofrece a los conductores una imagen muy clara de las consecuencias de un escenario de accidente por conducir distraído".

El simulador de conducción Distractology, basado en la investigación financiada por Arbella realizada con la Universidad de Massachusetts en Amherst, viaja a varias comunidades en Massachusetts, Connecticut y Rhode Island durante el año escolar, ofreciendo 45 minutos de conducción distraída simulada a cada participante. Hasta la fecha, 7,000 nuevos choferes, es decir, aquellos que han recibido su licencia hace menos de tres años o tienen un permiso de aprendizaje, han completado el entrenamiento Distractology 101.

"Desde el 2010, Distractology 101 ha jugado un papel vital en la educación de los conductores jóvenes de nuestras comunidades sobre los peligros de la conducción distraída", dijo Mike Sullivan de TA Agencia Sullivan. "Aunque ahora hay leyes en su lugar contra la conducción distraída, la educación es la verdadera clave para asegurar que los conductores tomen decisiones inteligentes al volante. Nosotros en T. A. Sullivan nos enorgullecemos de acoger la gira Distractology para nuestros adolescentes en Lawrence".

Crash course on distracted driving comes to Lawrence

Lawrence High School in partnership with local insurance agency T.A. Sullivan Agency hosted the state-of-the-art Distractology 101 tour for students. Distractology 101 is an interactive program developed by the Arbella Insurance Foundation to teach new drivers the dangers of distracted driving. The campaign features a 36-foot-long, neon-yellow mobile classroom outfitted with high-tech driving simulators. During the driving simulator training, teens face a number of scenarios based on real-world examples, educating participants on how to anticipate hidden hazards, react to the road and avoid accidents.

According to a 2014 report from the Centers for Disease Control, an estimated nine people die and 1,060 are hurt each day as a result of distracted driving. The National Highway Traffic Safety Administration reports that 71% of teens and young adults say they have composed and sent text messages while driving, and 78% of teens and young adults say they have read a text while driving. Sending or receiving a text message takes a driver's eyes off the road for an average of 4.6 seconds—the equivalent of driving the length of an entire football field at 55 mph, blind.

"Despite increased awareness of the dangers of distracted driving, the epidemic shows few signs of slowing down," said John

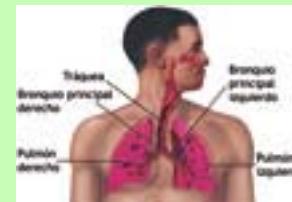
Donohue, chairman, president and CEO of the Arbella Insurance Group, and chairman and president of the Arbella Insurance Foundation. "We remain dedicated, for a fifth year, to our mission of educating young drivers on the perils of distracted driving. Distractology is a highly effective tool because it gives drivers a very clear picture of the consequences of a distracted driving crash scenario."

The Distractology driving simulator, based on Arbella-funded research conducted with the University of Massachusetts at Amherst, travels to various communities in Massachusetts, Connecticut and Rhode Island during the school year, offering 45 minutes of simulated distracted driving to each participant. To date, 7,000 new drivers, meaning those that have been licensed less than three years or have a learner's permit, have completed the Distractology 101 training.

"Since 2010, Distractology 101 has played a vital role in educating our communities' young drivers on the dangers of distracted driving," said Mike Sullivan of T.A. Sullivan Agency. "Though laws are now in place against distracted driving, education is the real key to making sure drivers make smart decisions behind the wheel. We at T.A. Sullivan are proud to host the Distractology tour for our teens in Lawrence."



BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.



Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español

Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



BORIS BALSON, MD



101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159

Oscar Camargo respalda a DiZoglio a la reelección

Una vez su rival en las primarias demócratas para servir en el Distrito 14 de Essex en la Cámara de Representantes de Massachusetts, el veterano del ejército Oscar Camargo ha aprobado la reelección de la incumbente Representante Estatal. Diana DiZoglio (D-Methuen).

Camargo, residente de North Andover, es un ex miembro de la Guardia Nacional de Massachusetts y ahora sirve en la Reserva del Ejército en Fort Devens. Mientras que estuvo con la Guardia Nacional, tuvo períodos de servicio en Afganistán, Irak y Kosovo. Él es también un consultor a tiempo parcial en la Universidad de Northeastern.

"La Representante DiZoglio y yo nos sentimos confiados de la elección general", dijo Camargo. "Espero poder trabajar con ella y todos los candidatos demócratas de North Andover, Lawrence, Methuen y Haverhill en sus esfuerzos."

"Quiero expresar mi gratitud a Oscar por su respaldo y por dirigir una campaña respetuosa, centrada en los temas que más interesan a los votantes del Distrito 14



de Essex", dijo DiZoglio, que representa a partes de North Andover, Methuen, Lawrence y Haverhill en la Legislatura. "Oscar tiene algunas grandes ideas, en particular con respecto a cuestiones de veteranos. Estoy muy emocionada de estar trabajando ahora juntos, compartiendo estas ideas para garantizar que los intereses de nuestra comunidad sigan tomados en cuenta en Beacon Hill".

Camargo Endorses DiZoglio for Re-Election

Once a challenger in the hotly contested Democratic primary to serve the 14th Essex District in the Massachusetts House of Representatives, Army veteran Oscar Camargo has endorsed the re-election of incumbent State Rep. Diana DiZoglio (D-Methuen).

Camargo, a North Andover resident, is a former member of the Massachusetts National Guard and now serves in the Army Reserves at Fort Devens. While with the National Guard, he had tours of duty to Afghanistan, Iraq and Kosovo. He is also a part-time consultant at Northeastern University.

"Representative DiZoglio and I both feel confident about the general election,"

said Camargo. "I look forward to working with her and all Democratic nominees from North Andover, Lawrence, Methuen and Haverhill in their endeavors."

"I want to express my gratitude to Oscar for his endorsement and for running a respectful campaign, focused on the issues that matter most to the voters of the 14th Essex," said DiZoglio, who represents portions of North Andover, Methuen, Lawrence and Haverhill in the Legislature. "Oscar has some great ideas, particularly regarding veterans issues. I am excited to now be working together, sharing these ideas, to ensure the concerns of our community continue to be addressed on Beacon Hill."

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



Productor
Juan Alberto Del Toro

Derrota Electoral vs. Victoria Electoral en la Ciudad de Lawrence en el año 2013

5ta entrega: Subestimar al contrario

Por Félix Batista

Se escuchó de viva voz al candidato a la reelección la noche que pasaron las primarias la expresión, "Yo con esos voticos me retiro," refiriéndose al competidor Rivera olvidando que ambas elecciones se presentan en un escenario diferente y en gran medida sus resultados estarán estrechamente relacionados con su capacidad de amarrar y no por la cantidad de votos alcanzados en la primera vuelta.

Vamos a citar a un gigante de origen alemán que dijo: NUNCA SUBESTIMES A TU CONTENDOR PORQUE EN POLITICA NO EXISTEN ENEMIGOS PEQUEÑOS.

Cualquierizaron a un candidato cuando corrió por primera vez para concejal obtuvo más de 5,000 mil votos, lo cual casi repite 2 años después, indicando que tenía su propia fuerza consiguiendo negociar, hacer acuerdos y alianzas. Además usó el método más efectivo en campaña que es el de cara a cara, tocando puertas con un mensaje de primer orden en este país que es la seguridad, pues después del 9/11 esta situación es altamente preocupante para todos los que vivimos en esta gran nación.

EL candidato Rivera (a la sazón) no solo pacta con Mount Vernon sino que recibe asesoramiento que conduce a confundir primero y a sorprender después al Ingeniero Devers forzándolo a hacer un acuerdo APIORI: Leonino y Marras el cual ningún político de estar en su sano juicio pactaría; en un lenguaje popular sería, "Lo marearon, se colocó fuera de base y le hicieron out."

En este punto se detectó la presencia de una mano negra... digo, de una mano blanca.

No pretendemos quitarle mérito a la campaña de Rivera pues todos esos pasos que dieron estuvieron en la línea correcta consiguiendo todo tipo de respaldo tanto local como estatal. Con unos resultados matemáticos tan cerrados, casi un empate técnico, todos sus esfuerzos hubieran sido insuficientes pues lo que determinó a última instancia su triunfo electoral fue la cadena de errores sucesivos cometidos por el candidato Lantigua y su equipo de "expertos" ante todo alimentando los medios de comunicación.

En repetidas ocasiones se refirieron a su contrario de manera mofada, "Rivera es un candidato; el candidato Lantigua gana sin ellos."

Estas poses en una campaña electorera (sin programa) se transforman en un veneno letal. Este grupo le tributó un honorable reconocimiento a las musas pasando por alto el caso de Martha Coakley quien se fue de vacaciones a Australia durante la campaña electoral las cuales no solamente se convirtieron en una derrota para ella sino también en una humillación para la empresa del partido demócrata en el estado de Massachusetts. Además, resultó ser un problema para la primera administración de Obama por falta de ese asiento en el senado federal en Washington.

Porque en política cuando se cometen errores no importa a qué nivel se termina fácilmente lenguado, consollos y abrazando el famoso muro de las lamentaciones.

Continuará.

Este artículo representa la opinión del autor y no la del periódico. Rumbo acepta puntos de vista opuestos con el mismo respeto.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!

(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful



New England's
Trusted Social Security
Disability Law Firm

Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence



TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

CONTINUES FROM PAGE 6

HISPANIC MONTH

the Disability Task Force to establish and implement best practices for recruiting, hiring and promoting persons with disabilities.

"El Governor Patrick has taken advantage of Massachusetts's full potential for diversity, and shown it to the world. Thanks to his appointments across his administration and on the many boards and commissions, Massachusetts has seen unprecedented levels of diversity in leadership roles," said Georgianna Melendez, Executive Director of Commonwealth Compact. "A few key examples are the appointment of Diana Maldonado to be the first Hispanic justice of the Massachusetts Appeals Court, Hon. Angela M. Ordoñez as chief justice of the Probate and Family Court, and Marcel Quiroga to the Salem State University Board of Trustees."

Governor Patrick's proclamation recognizes the nations of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Mexico and Chile, which all celebrate their independence between September 15 and September 18. According to the United States Library of Congress, National Hispanic Heritage Month is an opportunity for Americans to celebrate, "the histories, cultures and contributions of American citizens whose ancestors came from Spain, Mexico, the Caribbean and Central and South America." First recognized as a week-long observation under President Lyndon B. Johnson, President Ronald Reagan later expanded the holiday from September 15 through October 15.

For further information on Hispanic Heritage Month in the Commonwealth, or Hispanic Heritage Month events hosted by the Patrick Administration, please contact the Governor's Western Massachusetts Office in Springfield at 413-784-1200.

EDITOR @
RUMBONNEWS.COM

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Saludos queridos lectores de Rumbo. Tengo que ser honesta y admitir que en la actualidad el clima es buenísimo aún con ese pequeño frío del otoño en el aire. Si sólo pudiéramos pasar desde abril hasta octubre y luego empezar de nuevo con abril, entonces Nueva Inglaterra sería el lugar ideal para vivir.

Me reuní con el grupo Community Pathways hace unos días. Para aquellos que no están familiarizados con ellos, Pathways es un grupo de agencias de la ciudad sin fines de lucro que tienen que ver con la alfabetización y ESL que se reúnen trimestralmente para un intercambio de noticias e ideas. Originalmente, el grupo se llamaba Pathways to Family Success; ese grupo perdió sus fondos del estado hace unos años. Las distintas agencias involucradas consideraron que, a pesar de la falta de dinero, debemos continuar nuestras reuniones para ejecutar nuestro Día de la Alfabetización Familiar y compartir ideas.

La concentración principal de nuestra reunión fue sobre la biblioteca y la página web de la biblioteca (Recuerde www.lawrencefreelibrary.org). Nuestro bibliotecario de referencia y residente "embajador turco" Kemal Bozkurt llevó al grupo a través de los puntos destacados de la página web. Todo el mundo quedó entusiasmado con los programas que ofrecemos, pero una pregunta surgió, y quiero aclarar un punto clave. Prácticamente cada ciudad y pueblo del estado tiene su propia biblioteca, y los residentes tienen que obtener sus tarjetas en la comunidad en la que residen. Una vez que una persona tiene una tarjeta, puede utilizarla en las bibliotecas de las otras comunidades. La única excepción es con los programas y bases de datos adquiridos por las bibliotecas individuales para el uso exclusivo de sus residentes. Si yo compro Tutor.com, por ejemplo, sólo estoy comprando una licencia para el uso

de nuestra gente (Nuestra gente quiere decir los residentes de Lawrence con una tarjeta de la biblioteca de Lawrence).

Sin embargo, si usted es un maestro en cualquier escuela o programa, público o privado, y usted es un residente en una de las comunidades de los alrededores, puede obtener el acceso a nuestras bases de datos y programas en línea. Nosotros le daremos una tarjeta de agencia o su propia tarjeta de uso limitado para que usted y sus estudiantes puedan sacar el máximo provecho de nuestras herramientas de aprendizaje. Como dije en mi último artículo: Mi trabajo consiste en facilitar el mayor uso de la biblioteca - no restringirlo por un tecnicismo. En una nota a las personas que son residentes de Lawrence pero tienen trabajos orientados a la educación en pueblos de los alrededores: hablen con los bibliotecarios allí, y estoy segura que les ayudarán a conseguir el mismo tipo de arreglo. Nuestras comunidades pueden ser diferentes pero, los directores de las bibliotecas locales son todos iguales. Nuestro objetivo es difundir el aprendizaje y la alfabetización para el número máximo de personas en todo lo que podamos.

Nuestro buen amigo Frank O'Connor empezará su club de ajedrez de nuevo, pero tenga en cuenta que está cambiando el día del miércoles al jueves. El club se reunirá el tercer jueves de cada mes de 6:30-8:00 PM. Todas las edades y habilidades son bienvenidas y el hablar inglés no es un requisito.

No olviden que el domingo, 5 de octubre, es el segundo en nuestra serie de conciertos de otoño. Vengan a ver a Velena Beriyeva en el piano, Peter Stickel en violín, y Juan Bumstead en el violonchelo. El concierto comienza a las 2:00 PM y es gratis y abierto al público.

Yo no estoy mencionando nada relacionado con ningún equipo, pero no estoy segura de cuánto tiempo podré aguantar. Nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I have to be honest and admit it is currently heavenly weather even with that little autumn chill in the air. If only we could just do April through October and then start over with April again then New England would be the ideal place to live.

I was meeting with the Community Pathways group a few days ago. For those of you unfamiliar with it, Pathways is a loosely banded group of city agencies, non-profits and literacy-ESL related organizations who meet quarterly to exchange news and ideas. We originate from the Pathways to Family Success program that lost its funding from the state a few years ago. The individual agencies involved felt that, despite the lack of funding, we should continue to meet, to run our Family Literacy Day and to share ideas.

Yesterday our meeting's concentration was on the library and the library web page. (Remember www.lawrencefreelibrary.org) Our reference librarian and resident "Turkish Ambassador" Kemal Bozkurt led the group through the highlights of the page. Everyone was excited about the programs we have on offer but one thing did arise as a question and I wanted to get everyone clear on a key point. Virtually every city and town in the commonwealth has its own library and residents need to get their cards in the community in which they reside. Once a person has a card it is good in any of the other communities. The only exception is with programs and databases purchased by individual libraries for the exclusive use of their residents. If I purchase Tutor.com for example I am only purchasing a license for our people to use (Our people being residents of Lawrence with a Lawrence library card).

However if you are a teacher in any school or program, public or private and you are a resident in one of the surrounding communities you can still get access to our databases and online programs. We will provide you with an agency card or with your own limited use card so that you and your students can take full advantage of our learning tools. As I stated in my last article: my job is to facilitate increased use of the library—not to restrict use on a technicality. On a side note to people who may be Lawrence residents but have education-oriented jobs in the surrounding towns: talk to the librarians there as well and I am sure they will help you work out the same kind of arrangement. Our communities may be different but, trust me, the directors of the local libraries are all the same. Our goal is to spread learning and literacy to the maximum number of people in any way we can.

Our good friend Frank O'Connor will back with his chess club but note that he is changing the day from Wednesday to Thursday. The club will meet on the third Thursday of the month from 6:30-8:00. All ages and abilities welcome and English is not a requirement.

Also don't forget that Sunday October 5th is the second in our Fall Concert series. Come and see Velena Beriyeva on piano, Peter Stickel on Violin and John Bumstead on the Cello. Concert starts at 2:00 and is free and open to the public.

See I am not mentioning anything regarding any teams but I am not sure how long I will be able to hold out. See you at the library.

For the first time in 50 years
Por primera vez en 50 años

Ride with us on Sundays Viaja con nosotros los Domingos

Starting September 7, we will be running on Sundays!

A partir del 7 de Septiembre, estaremos corriendo los Domingos!

The following routes are operating on Sundays: 01, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39A, 39B, 40, 41, 51, 54, and 85
Routes 01 and 51 will run closed door while in Haverhill.

Las siguientes rutas operan los Domingos: 01, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39A, 39B, 40, 41, 51, 54, y 85
Las rutas 01 y 51 correrán con la puerta cerrada mientras estén en la ciudad de Haverhill.

For more information on schedule times
visit us at www.mvrtta.com or call (978) 469-6878.
Para más información sobre los horarios visite nuestra
pagina web www.mvrtta.com o llame al (978) 469-6878.



Merrimack Valley Hospice House Celebrates 5 year anniversary

Haverhill, MA - 2014 marks the 5 year anniversary of the celebrated opening of Merrimack Valley Hospice House located in Haverhill, MA. Since opening more than 1,800 patients and their families have passed through their front doors receiving compassionate care and support in a peaceful and comfortable home-like setting.

"We are honored to provide specialized care and comfort to patients and to support families as they spend time with loved ones that is personal and meaningful" said John G. Albert, MBA, FACHE, President and CEO of Merrimack Valley Hospice. "It is our mission and commitment to ensure relief from pain, promote comfort, enhance quality of life, and foster dignified end-of-life care for all."

When Merrimack Valley Hospice House opened in 2009, it immediately had a profound impact on the lives of patients and families in our community. As a home-like, in-patient facility with 21 private suites, the Hospice House provides a unique setting for those nearing the end of life or facing the challenges of advanced illness to receive a full range of services to meet their physical, social and emotional

needs and offers support to their families and loved ones as well. Two of the suites can convert to pediatric rooms, to meet the unique and special needs of critically ill children and their families. The Merrimack Valley Hospice House specializes in end of life care, and provides for all the needs of patients and their families. From state-of-the-art pain management, to providing for each person's spiritual needs, the goal is to insure that everyone served in the House receives the services and support needed to be as comfortable as possible.

"Prior to the opening of the Merrimack Valley Hospice House, patients and families with acute needs, desiring comfort care measures had very limited options," continued Albert. "The Hospice House has filled the need to address a critical time in the lives of patients and their families."

Although hospice has traditionally cared for patients in their own homes, in some situations care at home is not possible. Beth Dimitruk of Haverhill, MA faced that situation when her father-in-law was trying to remain at home with worsening symptoms of congestive heart failure. "As much as I wanted to keep dad at home, there was a point that his symptoms were too difficult to manage" said Dimitruk. "At Merrimack



Valley Hospice House his symptoms were controlled, he was comfortable and in a beautiful setting. He died in peace and that meant the world to my husband and me."

The Merrimack Valley Hospice House is staffed with nurses certified in hospice and palliative care. They provide 24-hour care to patients in collaboration with a full hospice team including medical directors,

chaplains, aides, social workers, counselors and volunteers. Merrimack Valley Hospice House is a program of Merrimack Valley Hospice and is recognized as one of the most respected not-for-profit hospice agencies in the region. It is Medicare and Medicaid certified. The service area includes 100 cities and towns of the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, Southern New Hampshire and York Maine.

it's POWER CASH

POWER 800 a

*** \$102,900.00**

POWER 102.9 fm

Listen, find the LUCKY Dollar bill ...match the last four digits, and... YOU'RE A WINNER !

*** Power Wednesday's only.....**

2014 Jr. Pre-Teen National American Miss

"There are no small dreams or goals that you cannot achieve, if you fight for what you want"

Por Yanelyn Quintana

Mi nombre es Yanelyn Quintana y tengo 8 años. Soy del pequeño pueblo de Haverhill pero tengo grandes sueños. Recientemente fui coronada Reina de Massachusetts en el concurso de "National American Miss – Jr. PreTeen", del cual me siento muy orgullosa de representar.

El concurso de National American Miss ayuda a jóvenes a expandir sus ideas acerca de quiénes son y lo que ellas desean lograr.

El concurso NAM ayuda a niñas como yo a prepararse para su futuro. Me enseñó a hacer un resume, a ganar confianza en mí misma durante entrevistas y a hablar en público frente a cientos de personas.

Mi jornada en representación de Massachusetts ha comenzado y para completarlo es mi deber realizar diferentes actividades de servicio comunitario. He tenido la oportunidad de visitar Methuen ACAC and Nevins Farm donde pude donar artículos para los animalitos. También visité a Salem Heaven Nursing Home donde tuve la oportunidad de compartir con abuelitos. He colectado más de 70 libros para niños que serán donados a Saint Jude's Children Hospital.



Yanelyn con el Alcalde de Haverhill James Fiorentini.

Me siento muy orgullosa de haber tenido la oportunidad de entrevistar a líderes de la comunidad como lo es el Alcalde de Lawrence Dan Rivera y al alcalde de Haverhill James J. Fiorentini.

Como logro personal obtuve el

reconocimiento "Outstanding Potential Award" de Karla Pattavina's Dance Academy, también una Beca de John Robert Powers Model Academy, sin dejar de mencionar que formo parte de Cinderella Modeling Agency.

Mi próximo paso será ir a Hollywood California en noviembre para representar con orgullo mi Estado de Massachusetts y competir por el Título Nacional. Viajar a Anaheim California y representar a Massachusetts en Disneyland es mi sueño hecho realidad. Hay dos formas en que usted puede ayudarme a realizar mi sueño, puede ser mi anfitrión en: gofundme.com (Yanelyn Quintana) o puede contactar a Melanie al (978) 476-7372 ó a Moraima Figueroa al (978) 201-5025.

"No hay sueños pequeños ni metas que no logres, si luchas por lo que quieras."

Yanelyn con el Alcalde de Lawrence Dan Rivera.



Local girl is crowned as a 2014 National American Miss Jr. Pre-Teen

By Yanelyn Quintana

My name is Yanelyn Quintana; I am an 8 year old girl from the small town of Haverhill, Massachusetts with large dreams and huge ambitions. I was recently crowned Queen JR- Preteen Miss Massachusetts in the National American Miss Pageant, which I am proudly representing.

The National American Miss competition helps young ladies grow and expand their ideas about who they are and what they would like to achieve.

This pageant is not an ordinary pageant. The NAM pageant helps girls like me prepare them for future life skills. It has taught me how to build a resume, gain confidence while at interviews and speaking in public in front of hundreds of people.

My Journey as a Massachusetts JR. Pre-teen just started and I am participating in different community services. I have visited and donated animal supplies to Methuen ACAC and Nevins Farm. I have also assisted the elderly at Salem Heaven Nursing Home. I have collected more than

70 new kid's books that will be donated to Saint Jude's Children's Hospital.

I'm so proud to have been interviewed with community leaders such as the Lawrence Mayor; Dan Rivera and Haverhill Mayor James J. Fiorentini.

As a personal achievement I have obtained the Outstanding Potential Award from Karla Pattavina's Dance Academy and a Scholarship from John Robert Powers Model Academy. I'm also a part of Cinderella Modeling Agency on my spare time.

My next step in my journey will be going to Hollywood, California in November to proudly represent my State of Massachusetts and compete for the ultimate Queen's Title within my age division. Flying to Anaheim California and representing Massachusetts at Disneyland is a dream come true for me. There are two different ways to help make my dreams come true; you can become my sponsor at: gofundme.com (Yanelyn Quintana) or contact Melanie Figueroa at (978) 476-7372 or Moraima Figueroa (978) 201-5025.



REGISTER NOW!

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



Together with
China Blossom
Restaurant & Lounge and
Merrimack Valley Federal Credit Union

Proudly Present A...

Business Networking Mixer

Wednesday, September 24, 2014

China Blossom Restaurant & Lounge

946 Osgood St., Rte. 125

North Andover, MA 01845 (978) 682-2242

5:00 PM - 7:00 PM

FEATURING:

- Complimentary hors d'oeuvres and beverages
- Member products and literature display
- Great opportunity to network and exchange business cards

**NETWORKING
ON THEIR
NEW PATIO!**

Exciting raffle for door prizes compliments of: Cory Glass, Cranney Companies, Ed the Plumber, Martin's Flower Mart, Zinga Selfserve Frozen Yogurt - North Andover and the Chamber ...

Where else can you make 100+ business contacts simply by walking in the door while enjoying great food, beverages and prizes?



Available Now Convenient & Affordable Living!

The Blakeley Building

IS currently accepting applications for 1 and 2 bedroom apartments.



FOR MORE INFORMATION

Call: (978) 975-0718
Visit: 473 Essex Street
Lawrence, MA 01840

PRICING
1BR \$787-950
2BRs \$947-1100

INCOME GUIDELINES APPLY

Voucher Holders Are Encouraged to Apply
Student eligibility rules apply

On site laundry
Close proximity to public transportation,
stores, restaurants and schools



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Five murders and counting

Mayor Dan Rivera is very concerned that over the weekend we had another homicide, making it five thus far this year.

Mayoral promises

Do you remember how Mayor Dan Rivera insisted during the residency law arguments that he wants the best qualified people to work for the city? He also said that he wants to see local residents being hired for jobs available with the city.

Well, there are several new people working for the city who are neither, qualified or city residents. With the reorganization of Community Development, Inspectional Services, Planning and Economic Development, I wondered how many positions would be created and who would fill those positions.

Abel Vargas has a new administrative assistant and he is Felix Garcia, a Lawrence resident. Meanwhile, the position held by Richard Burke in the Planning Department, had a title change with the reorganization

and now it belongs to Laiza Lizardo St. Onge.

Ms. St. Onge began working for the city on September 2 of this year. I did my routine of looking her up on Facebook and searching on the internet and upon seeing pictures of her children on the first day of school not wearing a uniform, it was clear that they were not Lawrence students.

My hunt brought up lots of information including her Salem, NH address and telephone number and I later found out that she comes to work with a NH plate in her car. It is unbelievable the amount of personal information people post and is available online!

Let's not get into qualifications because I could not find evidence of formal education but I do call to everyone's attention the fact that these jobs were not

advertised to allow local residents an equal opportunity to apply and compete.

What the mayor is doing lately is "posting" positions at City Hall. What are job seekers supposed to do? They are expected to go there on a regular basis to see what's new as if that fulfills his obligation of providing equality for all.

Blame the council members

While the City Council members are busy with stop signs, permits to use the Campagnone, housing violations, etc. the mayor is unstoppable in his decision-making. He is outsmarting them at every turn and we don't hear a word from them.

Lawrence Cultural Council Seeks Proposals for \$55k in Grants

The Lawrence Cultural Council is seeking funding proposals for community-oriented arts, humanities, and science programs. An October 15th postmark deadline has been set for organizations, schools and individuals interested in applying for grants that support cultural activities in the community. These grants can support a variety of artistic projects and activities in Lawrence – including exhibits, festivals, field trips, short-term artist residencies or performances in schools, workshops and lectures.

This year, the Lawrence Cultural Council will distribute about \$55,240 in grants. Previously funded projects include: Feast of the Three Saints, Bread and Roses Heritage Festival, Museum Pass Program, Peruvian Night and Musical Programs for seniors.

The Lawrence Cultural Council is part of a network of 329 Local Cultural Councils serving all 351 cities and towns in the Commonwealth. The LCC Program is the largest grassroots cultural funding network in the nation, supporting thousands of community-based projects in the arts, sciences and humanities every year. The state legislature provides an annual appropriation to the Massachusetts Cultural Council, a state agency, which then allocates funds to each community.

For specific guidelines and complete information on the Lawrence Cultural Council, contact lawrenceculturalcouncil@gmail.com. Application forms and more information about the Local Cultural Council Program are available online at http://www.mass-culture.org/lcc_public.aspx

CONTINUES FROM PAGE 9

CIVIL WAR

Hispanics in the American Civil War fought on both the Union and Confederate sides of the conflict. Not all the Hispanics who fought in the American Civil War were "Hispanic-Americans", in other words citizens of the United States. Many of them were Spanish subjects or nationals from countries in the Caribbean, Central and South America.

It is estimated that approximately 3,500 Hispanics, mostly Mexican-Americans, Puerto Ricans and Cubans (Puerto Rico and Cuba were Spanish colonies) living in the United States joined the war: 2,500 for the Confederacy and 1,000 for the Union. This number increased to 10,000 by the end of the war.

Not to forget is the contribution that Haitians had made to this country. After 228 years, in Franklin Square, Savannah, GA, a monument was built in honor of the Haitian soldiers who fought in the Revolutionary War's bloody siege of Savannah.

"This is a testimony to tell people we Haitians didn't come from the boat," said Daniel Fils-Aime, chairman of the Miami-based Haitian American Historical Society. "We were here in 1779 to help America win independence. This recognition is overdue," said Fils-Aime to the newspaper 44-Diaries.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address
by which we may confirm the sender.

Cars4Kidneys.com

Donate your Car to help
people needing organ
transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher gift for you
1-800-385-0422

National Day of Remembrance

Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children to Publicly Recognize Impact of Homicides on Greater Lowell Community

Ceremony to be held in Lawrence

Lee Fickenworth, friends and family will host Greater Lawrence's first annual Day of Remembrance Ceremony on Saturday, September 27, 2014. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 1pm across from Lawrence City Hall.

The event will include reading names of homicide victims in Greater Lawrence area, in addition to the names of Merrimack Valley Chapter Parents Of Murdered Children members names.

"There is a homicide every 34.5 minutes in our country- this ceremony hopes to raise community awareness around

this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes."

Guest speakers will include, Mayor Daniel Rivera, Representatives Frank Moran and Marcos Devers, Police Chief Fitzpatrick, DYS Case worker George Lenotte and Wendy, Magali Rivas-Lee and Survivor Maureen Hayward.

Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mic" setting.

Ceremony to be held in Lowell

The City of Lowell and the Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children will co-host Lowell's sixth annual Day of Remembrance ceremony on Thursday, September 25th. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 6:30PM at City Hall.

"The Merrimack Valley Chapter of POMC believes that for survivors of homicide victims, having their loved ones remembered is vital and that's why we're hosting this ceremony," said Arnie Muscovitz, Chapter Leader of the Merrimack Valley Chapter of POMC.

The event will include a reading of the names of homicide victims in Middlesex County since January 2009, in addition to the names of chapter members' loved ones.

"There is a homicide every 34.5 minutes in our country- this ceremony hopes to raise community awareness around this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes."

Guest speakers will include Mayor Rodney Elliot, State Representative David Nangle, Middlesex County Sheriff Peter Koutoujian and Survivor Michael Santos. Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mic" setting. The ceremony will be concluded with Paul Belley on the saxophone performing "Amazing Grace", as well as a release of balloons.

Child Development and Education felicita a proveedoras acreditadas

La organización Child Development and Education en Lawrence ha entrenado a 30 personas que han logrado sus 120 horas de estudios (12 CEU's) y su portafolio profesional. Ya están listos para ser observados y tomar sus exámenes para recibir sus credenciales de CDA 2.0.

Sus maestras les quieren desear buena suerte y que sigan educando a los niños y las familias de Lawrence.

Dulce Espejo obtuvo su acreditación de National Accreditation for Family Child Care a nivel nacional. Dulce tiene licencia de Early Education and Care de MA con más de 15 años de experiencia sirviendo a la comunidad. Además de esta acreditación tiene su Child Development Associate Credential. Su capacidad de licencia es de 10 niños con asistentes certificados para Child Development and Education. Es un honor que Dulce's Family Day Care trabaje con nosotros. CDE y su coordinadora Miriam Sanquintin quieren felicitar a Dulce por sus logros y el trabajo de calidad que su negocio está brindándole a las familias y niños de la ciudad.



Desde la izquierda vemos a Myrna Zayas entrenadora de Child Development Associate Credential 2.0 por más de 14 años. Los estudiantes educadores a su lado son Cristina Severino, Altagracia Toledo, Olga Núñez, Yvelisse Ruiz, Yngrid Contreras, Leyla Sánchez, Juana Santos De Caraballo, Zenaida Pérez, José Rivera, Marleny Gómez y Adriana Hernández. Sentadas están Keyla Pérez de (Worcester) Angela Lavagen, Yokasti Peña y Felicia Espinal.



La entrenadora Miriam Sanquintin de Child Development Associate Credential 2.0 por más de 14 años, quiere felicitar a sus educadoras Nieves Toribio, Kenia Rodríguez, Sixta Peralta, Tammy Peña Ana Burgos, Juana Ulloa, Narda Báez, Evelyn Villalona, Baby Villa, Adela Zabala, Zunilin Jiménez, Patricia Castillo, Sonia Núñez y Ada Robles.

Melendez Joins WHAV as Intern



Martha E. Melendez has joined WHAV as an intern. Her responsibilities include contributionstogatheringandreporting, producing the "Community Spotlight" program and on-air broadcasting.

Melendez, of Lawrence, currently studies journalism at Northern Essex Community College. Previously she attended Greater Lawrence Technical High School, where she earned a certificate in marketing communications.

"The opportunity to work in an environment like this one is terrific, because good communication skills, both personal and technological, are the key to success in

any field of endeavor," says Melendez. The WHAV call letters have been associated with local broadcasting since 1947. WHAV is today operated by Public Media of New England Inc., a not-for-profit corporation. Since 2004, the call has served the Merrimack Valley's pioneer Internet radio station at WHAV.net and a number of public access cable television stations in Andover, Haverhill and Methuen, and Plaistow and Sandown, N.H. The station is also heard over AM 1640 in northern Haverhill and Plaistow, N.H. The Federal Communications Commission has tentatively selected WHAV to receive a new FM license at 98.1 MHz.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



La Administración de Patrick otorga \$6,400 a la Ciudad de Lawrence para un Programa Inaugural de Dividendos de Reciclaje

Los fondos invertidos maximizarán el reciclaje, compostaje y reducción de residuos.

La Administración de Patrick ha anunciado la ronda inaugural de pagos por un total de \$358,800 a 96 municipios que califican para el nuevo Programa de Dividendos de Reciclaje que ayudará a las ciudades y pueblos a maximizar sus programas de reciclaje actual, compostaje y reducción de residuos.

La Ciudad de Lawrence recibirá \$6,400 y lo pueden utilizar para cosas tales como nuevos contenedores de reciclaje o carros, la educación pública y campañas de difusión, la recopilación de artículos difíciles de reciclar y el establecimiento de programas de reciclaje en las escuelas, edificios municipales y otros espacios públicos. El nuevo programa es administrado por el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (MassDEP).

Tras contactar al Representante Estatal del Distrito 17, Frank Moran, dijo, "Estoy muy contento de que los fondos destinados a la Ciudad de Lawrence no sólo ayuden al medio ambiente al incrementar el reciclaje y el compostaje, sino también reducir los costes de eliminación. Esto es a la vez una inversión ambiental y económicamente inteligente".

El Programa de Dividendos de Reciclaje es la más reciente iniciativa bajo el Programa de Recuperación de Materiales Sustentables de MassDEP (SMRP por sus siglas en inglés), que fue creado en virtud de la Ley de comunidades verdes, que el Gobernador Patrick firmó en el 2008 la Ley exige que una porción de las ganancias de la venta de Certificados de Residuos de Energía sean dirigidos a programas de reciclaje aprobados por MassDEP. SMRP ha invertido más de \$9 millones de dólares en programas de reciclaje desde julio del 2010.

Los pagos recibidos por MassDEP como parte de los Certificados de Residuos de Energía se depositan en el SMRP Expendable Trust, que se utiliza para financiar becas, asistencia técnica y educación para ayudar que las comunidades, las empresas y las instituciones aumenten el reciclaje y reduzcan los residuos.

MassDEP es responsable de asegurar el aire limpio y el agua, la gestión y el reciclaje de residuos sólidos y peligrosos, la limpieza oportuna de los sitios de desechos peligrosos y derrames y la conservación de los humedales y los recursos costeros.

Hispanic Heritage Awards Ceremony to Air on WGBH

In celebration of Hispanic Heritage Month, WGBH will air a special schedule of programs across all its channels – WGBH 2, WGBHX 44 and WORLD – that chronicles the rich and varied history of Latinos, including a national broadcast of the Hispanic Heritage Awards live from the Warner Theater in Washington, D.C. on Monday, September 29. WGBH also will premiere America by the Numbers with Maria Hinojosa, a new national series co-produced by WGBH dedicated to examining the new American mainstream, on the WORLD Channel on October 2 and WGBH 2 on October 5. WGBH also will air selections from season two of Finding Your Roots starting on September 23.

"WGBH is proud to celebrate the month with the premiere of our newest national production, America by the Numbers with Maria Hinojosa, a series that shares the personal stories behind important U.S. population shifts in diversity with a public audience on WORLD Channel, WGBH 2 and PBS stations across the country," said Liz Cheng, General Manager for WGBH Television. "WGBH is committed to examining cultural contributions, while reporting on the issues affecting people of all backgrounds."

America By The Numbers with Maria Hinojosa, co-produced by WGBH and Futuro Media Group, is the first series to focus on the dramatic demographic shifts currently taking place in this country. As the series explores underreported stories from every corner of the nation, it reveals

the human face of the biggest population change in U.S. history. The new American mainstream – the growing number of Asian, Latino, African American, mixed race, immigrant, women, youth, and LGBT individuals – is influencing elections, culture, commerce and every facet of contemporary life. America By The Numbers investigates these dynamic developments using infographics, statistical analysis, in-depth reporting and compelling storytelling with anchor and executive producer Maria Hinojosa.

The Hispanic Heritage Foundation's Hispanic Heritage Awards honor Latino physicians, scientists, educators, innovators, public officials, and community and business leaders who have had a positive impact on America and the world in various fields. The 2014 honorees include: the Hayden High School (Phoenix, Ariz.) Robotics Team, former Yankees centerfielder Bernie Williams, activist and designer Henry R. Munoz III, actress Zoe Saldaña, U.S. Representative Ruben Hinojosa (Texas), multiple Grammy and Latin Grammy award winner Pepe Aguilar, legendary Latin recording artist Carlos Vives and a special recognition of the 65th Infantry Regiment of the US Army, "The Borinqueneers."

Hispanic Heritage Month extends into WGBH's children's schedule with a special one-hour episode of Sesame Street "Number 15's Quinceañera," premiering on October 6 (with a half-hour version on October 9). WGBH's full television schedule is available at wgbh.org.

Patrick Administration Awards \$6,400 to City of Lawrence for Inaugural Recycling Dividends Program

Funds Invested will Maximize Recycling, Composting and Waste Reduction Efforts.

The Patrick Administration has announced the inaugural round of payments totaling \$358,800 to 96 municipalities qualifying for the new Recycling Dividends Program (RDP), which will help cities and towns maximize their current recycling, composting and waste reduction programs.

The City of Lawrence will receive \$6,400 to be used for things such as new recycling bins or carts, public education and outreach campaigns, collection of hard-to-recycle items and establishment of recycling programs in schools, municipal buildings and other public spaces. The new program is administered by the Massachusetts Department of Environmental Protection (MassDEP).

Upon contacting State Representative for District 17, Frank Moran, he said, "I am very pleased that the funds designated for the City of Lawrence will not only help the environment by increasing recycling and composting but also reduce disposal costs. This is both an environmentally and economically smart investment."

The Recycling Dividends Program is the newest initiative under MassDEP's Sustainable Materials Recovery Program (SMRP), which was created under the Green Communities Act, which Governor Patrick signed in 2008. The Act requires that a portion of the proceeds from the sale of Waste Energy Certificates (WEC) be directed to recycling programs approved by MassDEP. SMRP has invested more than \$9 million in recycling programs since July of 2010.

The WEC payments received by MassDEP are deposited into the SMRP Expendable Trust, which is used to fund grants, technical assistance and education to help communities, businesses and institutions increase recycling and reduce waste.

MassDEP is responsible for ensuring clean air and water, safe management and recycling of solid and hazardous wastes, timely cleanup of hazardous waste sites and spills and the preservation of wetlands and coastal resources.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO

ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



**The Board of Directors
Presents:**

THE B STREET BOMBERS



High Energy Music in Support of All People With Disabilities

Friday, September 26th, 2014 Wyndham Boston Andover Hotel

7:00 P.M. - 11:30 P.M. 123 Old River Road

\$35 Per Person (Includes Buffet Dinner) Andover, MA 01810

Purchase tickets at: www.nilp.org (Credit/Debit/PayPal) or call (978) 687-4288.

All proceeds benefit The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP), a registered 501(c)(3) non-profit serving all people with disabilities in 52 cities and towns in Northeastern Massachusetts for over 34 years.



The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP)
20 Ballard Road, Lawrence, Massachusetts 01843
878-687-4288 Voice/TTY Fax: 878-689-4488
Visit us on the web at: www.nilp.org



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

THIS IS YOUR FORMAL INVITATION

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

ANNUAL DINNER OCTOBER 1, 2014

Ralph B. Wilkinson Good Citizenship Award to:
Dr. Carole Cowan, Middlesex Community College

Community Spirit Award Jointly to:
YWCA of Greater Lawrence/Haverhill/Salem, and
Merrimack Valley YMCA

Volunteer Recognition Award Jointly to:
Dennis McCarthy, Lawrence Exchange Club, and
Leanne Eastman, Haverhill Exchange Club

Featured Speaker: Seth A. Goodall
New England Regional Administrator
The U.S. Small Business Administration
Appointed by U. S. Pres. Barack Obama



Wednesday, October 1, 2014

6:00 P.M. Cocktails - 6:45 P.M. Dinner

DiBurro's Function Hall, Ward Hill, Haverhill, MA
Ticket Price \$115.00 per person or \$1150.00 per table

At this time, the Chamber invites your company to purchase Seats and be a Sponsor to this important and highly visible program.

Call Today Don't Be Left Out!

continued next page ➔

SCORE®

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

Starting Wednesday July 9

Wednesdays/Miércoles North Campagnone Common 10am - 5:30pm

Fridays/Viernes Holy Family Hospital, Methuen 11am - 5:00pm

Saturdays/ Sábados GLFHC parking lot 150 Park Street 9am - 3pm

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org/farmersmarket

GROUNDWORK FARMERS MARKET

Rumbo

Bank of America

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

Upcoming Events

Sep 22 TRIVIA. 9:30am	Sep 22 TRIVIA. 9:30am
Sep 26 Brides March against domestic violence.	Sep 26 Marcha de Novias en contra de la violencia doméstica.
Oct 1 Open Mic. 9:30-12:00pm	Oct 1 Microfono abierto. 9:30 am
Oct 2 Pink Power Walk! 9:00 am	Oct 2 Caminata del Poder Rosado. 9:00 am
Oct 3 Special Bingo. 1:00pm \$5	Oct 3 Bingo Especial. 1:00pm \$5
Oct 9 Brown Bag Day. 9:30-11:30am Blue Card	Oct 9 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Azul
Oct 13 Center Closed. Columbus Day.	Oct 13 Centro Cerrado.
Oct 14 TRIVIA! 9:30 am	Oct 14 TRIVIA. 9:30 am
Oct 15 Yard Sale. 9:30-12:30pm	Oct 15 Pulguero. 9:30am-12:30pm
Oct 17 Special Lunch. 11:30 am	Oct 17 Almuerzo especial. 11:30 am
Oct 17 Special Bingo. 1:00 pm \$5	Oct 17 Bingo especial. 1:00pm \$5
Oct 21 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card	Oct 21 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
Oct 23 Women's Safety & Wellness event.	Oct 23 Seguridad y bienestar de las mujeres!
Oct 31 Halloween Lobster Bake! 12:00 pm	Oct 31 Almuerzo de Mariscos. 12:00 pm

ZUMBA THON
FUNDRAISER
FOR
BLUESKIES
wellness, inc.
Bullying prevention | Mental health counseling

HOSTED BY:
DOLIS NEGRON

Come join the party benefiting both
Blueskies Wellness & 180° Shoppe

Saturday, September 27, 2014

6:30pm - 9:00pm

(Registration 6:00pm - 6:30pm)



Lawrence Senior Center

155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840

ZUMBA Kids 6:00pm - 6:30pm

Tickets: \$20 Advance / \$25 Door
\$10 Children ages 7-12

Find us on
Facebook
Dolis Negron-Rosario

NO MORE
BULLYING



ZUMBA

Talented Instructors, Awesome Vendors
and Raffle Prices all for a great cause!

The Farmers Market at
Holy Family Hospital

Starting / Comenzando
Friday / Viernes July 11th

Every Friday / Todos los Viernes
11am-5pm at 70 East Street, Methuen
Located by the Gazebo
near the Convent Building

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworkmethuen.org/farmersmarket

GROUNDWORK FARMERS MARKET

Rumbo

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Steward

Methuen Family Health Center
A Steward Family Hospital

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Fall Events for Teens

Anime Club, Teen Writers Club, and early release day films are among the events planned this fall for teens in grades 6 to 12 at the Nashua Public Library.

Other special events include a teen photo contest and Teen Read Week, October 12 through 18, when fines will be waived for kids ages 12 to 17.

If you're in grades 5 through 9, you can register to play Minecraft with others at the library by going to tinyurl.com/nplteen.

For details about these events go to tinyurl.com/nplteen or call (603) 589-4601.

"Meet" Isabella Stewart Gardner at Nashua Library

If you've read the 2014 Nashua Reads book, "The Art Forger," you know what a fascinating woman Bostonian Isabella Stewart Gardner was. Now you can "meet" the woman known as Belle when actress Jess Piaia portrays her at the Nashua Public Library on Sunday, October 5, at 2 p.m. "A Visit with Isabella Stewart Gardner: America's First Patroness of the Arts" is set in 1910, seven years after the opening of Fenway Court, the house-museum which Mrs. Gardner designed and built for her extensive art collection and willed to the City of Boston. Mrs. Gardner will tell stories about her luminous circle of family and friends, relive journeys to exotic lands, and share other potentially scandalous encounters.

Registration for this free event is required; go to www.tinyurl.com/nashuareads.

About Jess Piaia

Jess Piaia uses drama to reveal the accomplishments, struggles, and contributions of women to American history. Clad in period attire, she is

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

acclaimed for "recreating history in the fullest sense," and for using "solid research and compelling writing" in her artistry. She has performed at educational institutions, museums, libraries, and social and cultural organizations throughout New England since 1985. Piaia studied performance at London's Oval House Theatre and graduated from the University of Massachusetts in Boston.

Hearts Aflame: A Symphony NH Concert Preview

On Thursday, October 2, from 5:30 pm to 6:30 pm, Symphony NH and the Nashua Public Library will give music-lovers a behind-the-scenes look at the music to be performed at the orchestra's October concert.

Long-time symphony bassist Robert Hoffman will lead a discussion about the history, context, and special musical moments of works by Wagner and Franck as well as the glorious Brahms Violin Concerto, all featured on the program for the October 4 concert, "Hearts Aflame," at Nashua's Keefe Center for the Arts. Musical excerpts will illuminate the discussion. The October 2 discussion is free and open to the public. For more information about the October 4 concert, go to symphonynh.org/events/hearts-aflame.

New Boston Artist Exhibits at Nashua Library

Works by J. Jorge Paris will be on display in the Nashua Public Library Image Gallery in September and October. The show consists primarily of photographs, although it will also include small and miniature sculptures that are best categorized as minimalist assemblage. "I'm fascinated by the power of certain objects," says Paris,

"the information they contain and how they relate to other objects and to us." In his work, he enjoys playing with optics and opticality, and with scale as it relates to human size and perception.

Paris shoots his photographs with a Nikon D700 digital camera. For the micro images, he uses a microscope that has an adapter for the camera. He calls these photos microtendos because of the circular images created by the microscope. For his macro images he uses a Nikkor 55mm micro lens.

J. Jorge Paris is the artist pseudonym of Joe Perry. He has studied and created art, including oil painting, photography, sculpture, and assemblage, for over 40 years, beginning with his undergraduate years at St. Anselm College, where he also worked as a student gallery assistant. He retired from a career in social work in 2008 and completed his studio in New Boston two years later. The exhibit can be viewed during regular library hours. The artist will be in the gallery to talk to viewers about his work during Art Walk Nashua on Saturday, October 18, from 1 p.m. to 3 p.m.

Tickets Available for Nashua Reads Author Visit

Tickets are now on sale for "Beyond the Book: An Evening with B. A. Shapiro" at the Nashua Public Library on Friday, October 24, at 7 p.m. B. A. Shapiro is the author of "The Art Forger," the selection for the twelfth annual Nashua Reads: One City, One Book program. The event is sponsored by the Friends of the Nashua

Public Library and the Ella Anderson Trust. Toadstool Books will be on hand selling copies of "The Art Forger" and related books for sale and signing. Bring your book group! Tickets are \$10 in advance and \$12 at the door. Advance tickets are available at mktx.com/npl and at the library circulation desk.

For members of the Friends of the Library, the \$10 ticket includes a private reception with the author at 6 p.m., at no additional fee. After buying a ticket, Friends members should RSVP for the reception at tinyurl.com/nashuareads. If you would like to join the Friends, call (603) 888-3298.

About B. A. Shapiro

In addition to "The Art Forger," B. A. Shapiro has written five suspense novels as well as a nonfiction book, "The Big Squeeze." In previous career incarnations, she has directed research projects for a residential substance-abuse facility, worked as a systems analyst/statistician, headed the Boston office of a software development firm, and taught sociology at Tufts University and creative writing at Northeastern University. She likes being a novelist the best.

Get your copy now

The library has over 50 copies of "The Art Forger," including large-print, e-book, and audio versions. A set of 12, including two large-print copies, is available for borrowing by book groups. Call the library at (603) 589-4600 or visit nashualibrary.org to reserve the book.

READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children under 12, and \$10 for families. Admission

is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. NOTE: The museum is closed Saturday, July 5 for the holiday weekend. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: www.haverhillfirefightingmuseum.org or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

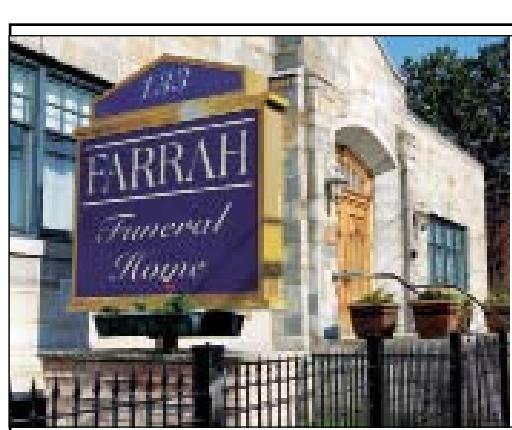


Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Join us for the 8th Annual Haverhill Fire Fighting Museum Chili Cook-Off!

Date: Saturday, September 27th

Time: 5-10 p.m.

Place: The Fire Fighting Museum
75 Kenoza Avenue, Haverhill

Admission: \$10 per person

Judging Categories

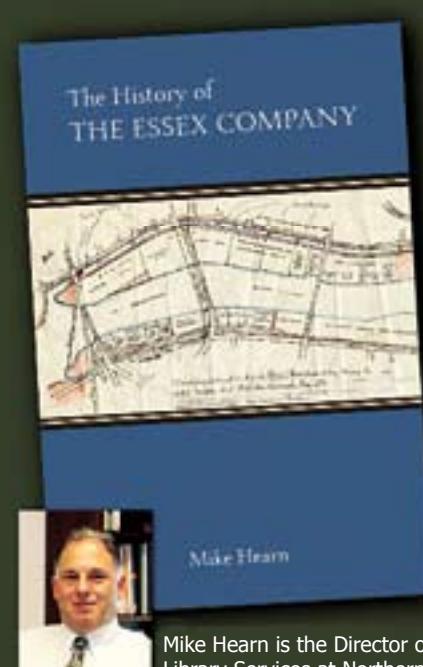
Best Individual - Best Restaurant - Best Fire House

**Silent Auction, Door Prizes, Raffles,
Bar, Refreshments & Desserts**

haverhillfirefightingmuseum.org

For more information please call (978) 835-1565.

Join The Fun! We Hope To See You There!!!



Mike Hearn is the Director of Library Services at Northern Essex Community College

The Lawrence History Center cordially invites you and your guests to attend our

36th ANNUAL MEETING

Wednesday, October 1, 2014
6:00 pm — 7:30 pm
LHC, 6 Essex Street, Lawrence

Our special guest speaker, Mike Hearn, will speak about his new book, *The History of the Essex Company*, a publication of the Lawrence History Center, with support from Enel Green Power North America.

Free admission and refreshments

Please RSVP by Friday, September 26, 2014
978-636-9230 or amila@lawrencehistory.org

Tower Hill Neighborhood Association

The Tower Hill Neighborhood Association will be hosting their monthly meeting THIS Wednesday September 24th. The meeting will begin at 6:30, however the doors will open at 6:00 and we will be offering light refreshments (finger sandwiches, drinks, pastry) and social time. In attendance will be representatives from the Police Department, Fire Department, City Councilors and elected State officials.

If you have never attended a neighborhood association meeting, this will be a great first meeting to attend. The THNA is a non-profit organization made up of home owners, neighbors and businesses who work together with city officials to improve the quality of life in Lawrence.

For additional information, please feel free to contact THNA President, Keith Wlodyka, 603-548-9929 (c) and we hope to see you at the meeting.

Nashoba Valley Medical Center to host Run 5K and Walk, October 18

On Saturday, Oct. 18, 2014, Nashoba Valley Medical Center will host its third annual 5K Hunger Run road race. All proceeds from the event will go to Loaves and Fishes, a non-profit organization that provides food and temporary support services to residents of Ayer, Devens, Groton, Harvard, Littleton, and Shirley. In 2013, the pantry distributed approximately 11,000 pounds of food each week and provided food for 968 families.

The Hunger Run 5K, which is professionally timed and certified by the U.S. Track and Field Course Certification Program, will begin at Nashoba Valley Medical Center at 11 a.m. and travel along the scenic back roads of Ayer and Groton.

In addition to the Hunger Run, children are encouraged to dress in their favorite Halloween costumes and enjoy the "Harvest Half Mile Run." Walkers are also welcome to participate. Fun activities for the whole family will be available at the finish line.

Advanced registration is strongly recommended, and can be accomplished online at active.com (search Hunger Run

5K). Registration the day of the event is from 9:30 a.m. to 10:15 a.m.

Register for the Hunger Run by Sept. 22, 2014 by contacting Robin Eibye at 978-784-9000 or email robin.eibye@steward.org and receive a FREE T-shirt. The cost to register for the 5K race is \$20 in advance, \$25 for same day registration, \$5 for the Half Mile Run and \$5 for walkers. Each runner should bring one, non-perishable food item to be donated to Loaves and Fishes.

"Nashoba Valley Medical Center is proud to support an organization that helps those in need. Loaves and Fishes supports a diverse population, including single parents, elderly and people with disabilities," said Nashoba Valley Medical Center President Salvatore Perla. "Loaves and Fishes works hard to ensure that those in need are treated with dignity and respect."

Since its inception, Nashoba Valley Medical Center's 5K Hunger Run has generated over \$9,200 for Loaves and Fishes and recruited over 300 participants who have donated more than 700 pounds of food to the organization.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Lowell Lead Paint Abatement Program

Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov

Programs at Buttonwoods Museum

Senior Program - Sweet Nostalgia at the Buttonwoods

Tue, August 26, 1pm – 2pm

Join us for a walk down memory lane! We'll explore the cooking and kitchens of yesteryear, enjoy deserts your mother and grandmother used to make, and listen to radio ads from the 1940s through the 1960s. Spark your memories, share your stories, and sample a taste of the past.

Seniors can join us for this *free* program in conjunction with the

Culture and the Kitchen exhibit. For more information please email programs@buttonwoods.org.

Lecture with Jennifer Pustz of Historic New England

Thu, August 28, 7pm – 8pm
Historian, Jennifer Pustz of Historic New England comes to talk about the history of kitchens, in conjunction with our August exhibit "Culture and the Kitchen." For more information, please email info@buttonwoods.org.

El Mercado de Granjeros de Haverhill

El Mercado de Granjeros de Haverhill regresa para su temporada 36^a a partir del sábado, 28 de junio y correrá hasta el 25 de octubre en el 40 de Bailey Blvd. (junto a la Estación de Policía de Haverhill). El mercado funciona 9-1 pm.

"Estamos muy contentos de dar la bienvenida a un grupo increíble y diverso de más de 25 vendedores," dice Jeff Grassie, organizador del mercado. Los clientes encontrarán frutas y verduras, deliciosos productos horneados, carnes, vinos locales, quesos artesanales, pan recién hecho, jabones hechos a mano, golosinas para perros y mucho más frescos de la granja. El mercado también contará con una variedad de música en vivo, demostraciones de alimentos, y actividades para los niños todos los sábados.

Para obtener más información, visite www.haverhillfarmersmarket.org o nos puede encontrar en Facebook/haverhillfarmersmarket



Haverhill Farmers Market

The Haverhill Farmers Market returns for its 36th season starting Saturday, June 28 and running through October 25 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9-1 p.m.

"We are excited to welcome back an incredible and diverse group of more than 25 vendors," says Jeff Grassie, market organizer. Customers will find farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, meats, local wines, artisan cheeses, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities each Saturday.

For more information please visit www.haverhillfarmersmarket.org or find us on Facebook/haverhillfarmersmarket

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Join a Great Cause &
PROMOTE YOUR BUSINESS

Methuen Village Casino Night

THURS, OCT 2ND | 6 - 10 PM

Play your casino game of choice, enjoy refreshments and hors d'oeuvres, and support a great cause with friends and colleagues.

Proceeds to benefit the Alzheimer's Association



Donations must be received by September 29th

4 Gleason Street, Methuen MA
978.685.2220 | MethuenVillage.com



Dale a tus perros la dulce vida que se merecen:

Esteriliza siempre



La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales a falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobre población animal: Esteriliza hoy.

Marjorie de Sousa
Y DOLCE, PARA
PETALATINO

www.rumbonews.com

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PÚBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

**EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO**

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado

DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA **(978) 681-9129**

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Chess Club meets

The Lawrence Chess Club will meet on the third Thursdays of each month from 6:30-8pm at the Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence Streets.

This is always a FREE event. Please bring a friend and a chess set.

ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. English is not required.

"Life is a chess match. Don't be stuck playing checkers."

~ Garry Kasparov, grand master & world champion.



ENSURE A BRIGHTER FUTURE

Child Care Funding Immediately Available

The **Methuen YMCA** is excited to announce it has received a grant from the City of Methuen to provide financial assistance to eligible families for preschool and after school child care!

- Are you a Methuen resident?
- Are you currently working or attending school?
- Are you a low, or moderate income household?
(E.g. A family of 4 with an annual household gross income of less than \$63,900)

If the answer to these questions is "yes", then the **Methuen YMCA** is here for you to help you with your childcare needs!

METHUEN YMCA

- State Licensed
- Nationally Accredited
- Provider of prestigious Early Reading First Program
- Healthy breakfast, lunch and snack served daily
- Provides a FREE YMCA memberships to all childcare participants



For more information or to arrange a tour of the **Methuen YMCA** childcare facilities, please contact:
Mary Ellen King or Alexandra Morin at 978-683-5266

City of Methuen, Community Development Department. The preparation of this program (Methuen Preschool and Methuen AfterSchool) was funded by United States Department of Housing and Urban Development under the provisions of Title I of the Planning and Development Act of 1974 as amended.



ASEGURA UN FUTURO MEJOR

Ayuda Financiera Disponible Inmediatamente para el Cuido de Niños

La **YMCA de Methuen** se complace en anunciar que ha recibido una subvención de la ciudad de Methuen para proveer asistencia financiera a familias elegibles para cuidado preescolar y cuidado de niños después de la escuela!

- ¿Es usted residente de Methuen?
- ¿Esta usted actualmente trabajando o estudiando?
- ¿Tiene usted bajo o moderado ingreso familiar?
(Por ejemplo: Una familia de 4 personas con un ingreso familiar anual de menos de \$63,900)

Si las respuestas a estas preguntas es "si", la **YMCA de Methuen** esta aquí para usted.

YMCA DE METHUEN

- Licencia estatal
- Acreditación a nivel nacional
- Proveedor del prestigioso programa Early Reading First
- Comidas saludables todos los días
- Membresía de la YMCA GRATIS para todos los participantes



Para mas información o para visitar al centro cuidado de niños de la **YMCA de Methuen**, por favor llame a **Mary Ellen King o Alexandra Morin** al 978-683-5266

City of Methuen, Community Development Department. The preparation of this program (Methuen Preschool and Methuen AfterSchool) was funded by United States Department of Housing and Urban Development under the provisions of Title I of the Planning and Development Act of 1974 as amended.

Hablamos Español

We Welcome
MassHealth for Children & Adults
Aceptamos MassHealth para niños y adultos

DENTALdreams

dentistry for KIDS and ADULTS

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS

Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos

30% DISCOUNT
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients
Oferta Introductaria

Adults & Children \$145
Adultos y Niños

Includes: Exam, x-rays and consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
 Next to Market Basket Supermarket

En la Essex Plaza Shopping Center,
 Al lado de Market Basket Supermarket

978.683.2200